



轻松英语名作欣赏

悲惨世界

Les Misérables

Victor Hugo (法) 著

Michael Robert Bradie (加拿大) 改写



第四级
适合高一、
高二年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

关于故事和说故事的人

维克多·雨果 (1802~1885)

Victor Hugo



维克多·雨果是法国19世纪伟大的诗人、小说家、剧作家，是欧洲浪漫主义文学的伟大旗手。他早年便立志要成为一名作家。从1822年出版第一本诗集开始，雨果用毕生的时间创作了大量影响深远的不朽作品。1827年，雨果在长篇历史剧《克伦威尔》的序言中提出要突破古典文学创作范式的桎梏，这随即成为浪漫派文学的经典宣言。雨果创作的诗剧《爱尔那尼》被公认为是浪漫主义文学的开篇巨作。1829年至1843年是雨果创作的高峰期，这一时期他创作了伟大的历史小说《巴黎圣母院》（1831年）和一大批诗集、剧本。1862年，雨果写成了他最伟大的作品《悲惨世界》。雨果在小说中重现了他的青年时代，读者至今仍被他寻求正义的努力所感动。1885年5月22日，雨果在巴黎逝世。



《悲惨世界》是维克多·雨果最伟大的作品，也是世界文学史上的一朵奇葩。这部小说创作于1862年，描写的是失业工人冉阿让因偷窃一块面包被判刑，经历了19年的苦役生活。他出狱后受到主教的感化，一心为善，终于成为大企业主和市长，但始终未能见容于统治者，几遭困厄，最终在孤独中死去。雨果的灵感据说

是来自于他无意中看到的一份巴黎警察局的案卷记录，其中记录了主人公冉阿让的原型偷窃面包而被判处服苦役的经过。雨果在这部小说中以生动的笔调真实地反映了19世纪30年代前后法国的社会生活和革命斗争，再现了社会下层人民的悲惨生活和命运，无情地揭露和鞭笞了当时法国严重的社会不平等现象和资产阶级法律制度的极端残酷和虚伪，表达了作者的人道主义思想。



Contents

目录

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 TWO DESPERATE SOULS	4
第1章 两个绝望的灵魂	
Comprehension Quiz	20
你读懂了多少	
CHAPTER 2 THE GUARDIAN	22
第2章 监护者	
Comprehension Quiz	40
你读懂了多少	
Understanding the Story	42
背景知识	
CHAPTER 3 THE PARISIANS	44
第3章 巴黎人	
Comprehension Quiz	66
你读懂了多少	
CHAPTER 4 THE LOVERS & REVOLUTION	68
第4章 恋人与革命	
Comprehension Quiz	90
你读懂了多少	
Understanding the Story	92
背景知识	
CHAPTER 5 REDEMPTION	94
第5章 救赎	
Comprehension Quiz	112
你读懂了多少	
译文	115

Les Misérables



悲惨世界

Before You Read

阅读准备



Jean Valjean 冉阿让

I spent 19 years in prison, but now that I've gotten out, I want to change my life and become a good man. I try to help the poor and take care of my dear Cosette.

我在监狱中度过了19年时间，而如今我出狱了，我想要改变自己的生活，做个好人。我尽量去帮助穷人并照料我亲爱的珂赛特。



Cosette 珂赛特

I grew up neglected in the Thenardiers' inn, but Jean Valjean rescued me. We have a happy life together, but we're always moving, like we're running from something.

我在德纳第的小客栈里长大，没有人照看我，是冉阿让救了我。我们在一起过着幸福的生活，但是我们时常不断地搬家，就好像在躲避什么似的。



Inspector Javert 沙威巡官

I'm a policeman, and I've been chasing Jean Valjean for years. Somehow, he always seems to escape from me, but I won't give up. I'll find him if it's the last thing I do.

我是一个警察，追捕冉阿让已经好几年了。不知为何，他似乎总能逃脱我的追捕，但是我不会放弃。只要我有一口气在就一定要找到他。



Marius 马吕斯

Even though my grandfather and I don't get along any more, that's all right because I'm in love with Cosette. I want to marry her, but it's hard to find her since she and her father are always moving.

虽然我和外祖父相处不再融洽，但这没有什么关系，因为我爱着珂赛特。我想娶她，但是她芳踪难觅，因为她和她父亲总是居无定所。

Thenardier 德纳第

Ever since Jean Valjean took Cosette from my inn, my family has been poor. I have to do many things, including stealing, to get money for my family.

自从冉阿让把珂赛特从我的小客栈带走后，我们家就一直很穷。我必须干各种活计，甚至去偷窃，才能养家糊口。



Two Desperate Souls

两个绝望的灵魂



One cold evening in October of 1815, a man with a long beard and dirty clothes walked into the French town of Digne. The man was in his forties and very strong. He carried a bag and a walking staff.

The man entered an inn and said to the innkeeper, "I've been traveling for a long time, and I'm very tired. I need a meal and a place to sleep. I have money to pay you."

The innkeeper looked closely at the strange man. "I know who you are. You are Jean Valjean. You've just been released from prison. I don't serve people like you! Get out of here immediately!"

KEY WORDS

- ☐ beard *n.* 胡子
- ☐ walking staff 手杖
- ☐ inn *n.* 客栈
- ☐ innkeeper *n.* 客栈老板
- ☐ closely *adv.* 仔细地

- ☐ release *v.* 释放
- ☐ prison *n.* 监狱
- ☐ serve *v.* 服务
- ☐ immediately *adv.* 立即



Jean Valjean left peacefully. Outside it was dark, cold, and windy. He was desperate for a place to rest. He lay down on a stone bench in front of a church and tried to sleep. But a woman came out and asked, "How can you sleep outside on that stone bench?"

"I've been sleeping on a wooden one in prison for nineteen years. What's the difference?"

KEY WORDS

□ peacefully *adv.* 平静地
□ lie *v.* 躺下
(lie-lay-lain)

□ wooden *adj.* 木质的
□ difference *n.* 区别

One Point Lesson

I've been sleeping on a wooden one in prison for nineteen years.
我已经在监狱里睡了19年木椅。

have/has been + -ing: 现在完成时, 表示持续到现在一直进行的动作。

e.g. He **has been waiting** for you for two hours. 他已经等了两个小时。

The woman pointed to a small house next to the church. "You could stay there," she said.

The Bishop of Digne was a gentle, old man who lived with his sister and a servant. He helped anyone who was in need, and he never locked his doors.

That evening, he was sitting by the fire when his sister said, "Brother, people are saying there's a terrible man in town. The police* have told everyone to lock their doors and windows."

But the bishop only smiled. Suddenly there was a loud knock at the door.

"Come in," said the bishop.

The bishop's sister and servant trembled when Jean Valjean walked into their house, but the bishop was calm.

"I am Jean Valjean," said the stranger. "I've just been released from prison after nineteen years. I've been walking for four days, and I desperately need a place to rest. Can you help me?"

KEY WORDS

- ☐ point *v.* 指
- ☐ bishop *n.* 主教
- ☐ gentle *adj.* 温和的
- ☐ lock *v.* 上锁
- ☐ terrible *adj.* 可怕的

- ☐ knock *n.* 敲门声
- ☐ tremble *v.* 发抖
- ☐ calm *adj.* 镇静的
- ☐ stranger *n.* 陌生人

The bishop told his servant to set another place at the table for Valjean. "Sit down, and warm yourself, Monsieur Valjean," said the bishop. "Dinner will be ready soon."



KEY WORDS

□ warm oneself 暖暖身子

□ Monsieur *n.* (法语) 先生



After the big meal, Valjean began to relax and look around the small house. The bishop's house was not luxurious, but he could see the valuable set of silver knives, forks, and candlesticks at the table. Then he noticed the bishop's servant putting the silverware away in a cabinet.

The bishop handed one of the candlesticks to Valjean. "Here, this will light your way. Follow me to the spare bedroom," said the bishop.

KEY WORDS

- ☐ relax *v.* 放松
- ☐ luxurious *adj.* 豪华的
- ☐ valuable *adj.* 贵重的
- ☐ candlestick *n.* 蜡烛台
- ☐ notice *v.* 注意到
- ☐ put away 将……放好

- ☐ silverware *n.* 银器
- ☐ cabinet *n.* 橱柜
- ☐ hand *v.* 递给
- ☐ light *v.* 照明
- ☐ follow *v.* 跟随
- ☐ spare *adj.* 空余的

Once they were in the room, the bishop said, "Good night. And don't forget to have a bowl of our fresh cow's milk before you leave tomorrow."

Valjean was so tired that he fell asleep with his clothes on. But even though he was exhausted, he woke up only a few hours later. Unable to sleep, he brooded about his past. Life had been terribly unfair to him, and he was still furious about it.

In 1795, Valjean had lost his job as a lumberjack. But at that time he had been supporting his widowed sister and her seven children. He was caught stealing loaves of bread to feed them and had lost the best years of his life for that.



KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> a bowl of 一碗 | <input type="checkbox"/> lumberjack <i>n.</i> 伐木工 |
| <input type="checkbox"/> fall asleep 睡着 | <input type="checkbox"/> support <i>v.</i> 供养 |
| <input type="checkbox"/> exhausted <i>adj.</i> 筋疲力尽的 | <input type="checkbox"/> widowed <i>adj.</i> 守寡的 |
| <input type="checkbox"/> unable <i>adj.</i> 无法的 | <input type="checkbox"/> a loaf of 一条(面包) |
| <input type="checkbox"/> brood about 沉思 | <input type="checkbox"/> feed <i>v.</i> 为……提供食物 |
| <input type="checkbox"/> unfair <i>adj.</i> 不公平 | (feed-fed-fed) |
| <input type="checkbox"/> furious <i>adj.</i> 愤怒的 | |

Valjean wanted revenge on the whole world! Then he thought of the bishop's valuable silverware and thought of a plan.

Valjean got out of bed and moved quietly around the house with his shoes off. In his hand, he held a short iron bar that was sharp on one end. He went into the bishop's room and held the bar over the sleeping man's head. But the bishop's sleeping face looked so peaceful and kind that Valjean could not kill him. So he stuffed the valuable silver knives and forks into his bag and escaped by climbing through the garden in back of the house.

The next morning, the bishop was sadly examining some flowers in the garden that had been damaged during Valjean's escape.

"Bishop," cried his servant, "do you know that your precious silverware has been stolen? That man who stayed here last night must have taken it!"

KEY WORDS

- ☐ revenge *n.* 报复
- ☐ iron bar 铁棍
- ☐ stuff *v.* 塞满
- ☐ escape *v. & n.* 逃跑

- ☐ examine *v.* 察看
- ☐ damage *v.* 毁坏
- ☐ precious *adj.* 珍贵的



“Yes, I know,” said the bishop. “But I think it was wrong of me to keep that expensive silverware for so long.”

Later that morning, four policemen and Valjean came back to the bishop's house. “Bishop,” said the police sergeant, “we caught this criminal with some valuable silverware. Is it yours?”

The bishop smiled at Valjean, “Dear friend, you forgot to take these silver candlesticks. They will bring you at least 200 francs.”

KEY WORDS

□ sergeant *n.* 警官

□ criminal *n.* 罪犯

Valjean and the policemen's eyes widened in disbelief. "Sir, are you saying that you gave this silverware to this man?" asked the sergeant.

"Yes, absolutely. You must let him go."

Then the policemen left. The bishop walked up close to Valjean and said, "Now you must use this money to make yourself an honest man. I've bought your soul from the devil and given it to God."

Jean Valjean wandered into the countryside feeling confused. When the world had been unfair to him and he had been very angry, things had made sense to him. But now that he had been shown such great kindness, he didn't know what to do.

Then as he crossed a large field, Valjean encountered a ten-year-old boy. The boy was walking, whistling, and happily tossing a silver coin into the air and catching it. Valjean held out his hand and caught the boy's coin.

KEY WORDS

- ☐ widen *v.* 睁大
- ☐ disbelief *n.* 怀疑
- ☐ absolutely *int.* 一点不错
- ☐ devil *n.* 魔鬼
- ☐ wander *v.* 漫步

- ☐ confused *adj.* 困惑的
- ☐ encounter *v.* 偶遇
- ☐ whistle *v.* 吹口哨
- ☐ toss *v.* 抛

"Please sir, give me my coin back. I'm just a chimney sweep, and it's all the money I have."

"Go away," said Valjean.

"But Monsieur. . . please!" cried the boy.

Valjean raised his stick to strike the boy. The boy became very frightened and ran away. Once the boy was out of sight, Valjean looked at the coin in his hand. He could not believe what he had done. He called for the boy to come back, but the boy was gone. He sat down exhausted on a rock, and for the first time in nineteen years, he wept.



KEY WORDS

□ chimney sweep 烟囱清扫工

□ strike v. 打
(strike-struck-struck)

□ frightened adj. 受惊吓的

□ out of sight 看不见了

□ call for 呼喊

□ weep v. 哭泣
(weep-wept-wept)

In the year 1818, in a small village named Montfermeil near Paris, two small girls were playing on a swing. It was a lovely spring evening. Their mother was a plain-looking woman with red hair. She sat nearby watching them from in front of the small inn where they lived.

Suddenly a young woman approached her and said, "Madam, your girls are very pretty."

The young woman was holding a sleeping child in her arms. But she looked poor and unhappy.

"Thank you," said the girls' mother. "Sit down, and take a rest. You look tired."



KEY WORDS

□ swing *n.* 秋千

□ plain-looking *adj.* 相貌平平的

□ approach *v.* 走近

The young woman sat down and introduced herself. Her name was Fantine.

"My name is Mme. Thenardier," said the woman with two daughters. "My husband and I manage this inn."

Fantine told the woman that she used to work in Paris, but her husband died, and she lost her job. But she was lying. In truth, she had gotten pregnant by a young man who ran away. It was very hard for unmarried women with children at this time.

Then Fantine's little girl woke up. Her eyes were big and blue like her mother's. The little girl giggled and jumped off her mother's lap. She ran to play with the two girls on the swing.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Mme. <i>abbr.</i> (=Madame, 法语)
夫人 | <input type="checkbox"/> pregnant <i>adj.</i> 怀孕 |
| <input type="checkbox"/> manage <i>v.</i> 经营 | <input type="checkbox"/> unmarried <i>adj.</i> 未婚的 |
| <input type="checkbox"/> lie <i>v.</i> 撒谎 | <input type="checkbox"/> giggle <i>v.</i> 咯咯地笑 |
| <input type="checkbox"/> in truth 事实上 | <input type="checkbox"/> lap <i>n.</i> (人坐着时)大腿的上方 |

"What's your daughter's name?" asked Mme. Thenardier.

"Her name is Cosette. She's nearly three."

The two women watched their children playing together. Mme. Thenardier laughed, "Look at how easily they play. They could be sisters."

These words made Fantine do something very strange. Suddenly she grasped the other woman's hand and asked, "Could you possibly take care of her for me? I must find work, and it's almost impossible for a woman with a child and no husband. I'll get her as soon as I have a job. I have enough money to pay you six francs per month!"

Mme. Thenardier did not answer. She did not know what to say. But her husband was standing behind them. "We'll take care of her for seven francs a month if you pay six months in advance."

Fantine took the money from her purse.

KEY WORDS

- ☐ easily *adv.* 从容自在地
- ☐ grasp *v.* 抓住
- ☐ take care of 照看

- ☐ in advance 预先
- ☐ purse *n.* (女用) 钱包



The next morning, Fantine said goodbye to her daughter, kissing her and crying as if her heart were breaking.

"We need this money," said M. Thenardier to his wife. "Now I can pay my debts and avoid going to prison. You did a good job tricking that lady."

"Although I hadn't intended to," replied his wife.

KEY WORDS

- ☐ debt *n.* 债
- ☐ avoid *v.* 避免

- ☐ trick *v.* 欺骗
- ☐ intend *v.* 打算

One Point Lesson

I'll get her **as soon as** I have a job. 我一找到工作就来接她。

as soon as + 从句: 表示 "一……就……"。

e.g. She ran away **as soon as** she saw me. 她一看到我就跑了。



A month later, M. Thenardier needed more money, so he sold Cosette's clothes for sixty francs. They dressed the little girl in rags and made her eat scraps of food under the table with the dog and the cat.

In the meantime, Fantine began working at a factory in a city far away. She sent letters and money for her daughter every month. The Thenardiers began to ask for more money, and Fantine gladly paid it. They told Fantine they treated her daughter well. But in truth, while they treated their own daughters, Eponine and Azelma, very well, they treated little Cosette like a slave.

KEY WORDS

- ☐ dress v. 给……穿衣
- ☐ rag n. [~s] 破旧衣服
- ☐ scrap n. [~s] 残羹剩饭

- ☐ in the meantime 与此同时
- ☐ treat v. 对待
- ☐ slave n. 奴隶

Fantine was careful to keep her daughter a secret at the factory where she worked. But the women there finally discovered that she was an unwed mother and told everyone. Fantine was fired from her job and couldn't find another one anywhere.

That winter, Fantine went without a fire in her little room just to save a little more money for Cosette. She earned a little money sewing shirts, but it wasn't enough. She went to a wig-maker and sold her hair for ten francs. Then she got a letter from the Thenardiers saying that Cosette was very ill and needed forty francs for medicine. This made Fantine very desperate. She sold her two front teeth.

After her hair and teeth were gone, Fantine had few ways of making money. But the Thenardiers kept demanding more money. So Fantine began to sell the only thing she had left, her body.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> keep...a secret 将……保守秘密 | <input type="checkbox"/> sew v. 缝补
(sew-sewed-sewn) |
| <input type="checkbox"/> discover v. 发现 | <input type="checkbox"/> wig-maker n. 制假发者 |
| <input type="checkbox"/> unwed adj. 未婚的 | <input type="checkbox"/> demand v. 索要 |
| <input type="checkbox"/> fire v. 解雇 | |
| <input type="checkbox"/> save v. 节省 | |

A 将下列两栏相关的内容连线。

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| ① Jean Valjean | • | ③ an old man who always helps everybody in need |
| ② Fantine | • | ④ a man who manages a small inn and needs lots of money |
| ③ the Bishop of Digne | • | ⑤ a criminal who was in prison for nineteen years |
| ④ Cosette | • | ⑥ a young woman who got pregnant by a man who ran away |
| ⑤ M. Thenardier | • | ⑦ the daughter of Fantine |

B 根据故事内容将下列句子重新排序。

- ① The Thenardiers wrote a letter that they needed more money to buy medicine for Cosette.
- ② Fantine sent the Thenardiers money every month.
- ③ Fantine lost her job at the factory where she worked.
- ④ Fantine asked the Thenardiers to take care of her daughter.
- ⑤ Fantine began to sell her body.

_____ ⇒ _____ ⇒ _____ ⇒ _____ ⇒ _____

答案

- A ① - ③ ② - ④ ③ - ⑤ ④ - ⑥ ⑤ - ⑦
- B ⑤ ⇒ ③ ⇒ ② ⇒ ④ ⇒ ①

C 选择正确的答案。

- ① What did Jean Valjean steal from the Bishop of Digne's house?
(a) Money.
(b) Valuable silverware.
(c) Two silver candlesticks.
- ② What was the job of the boy from whom Jean Valjean stole the coin?
(a) He was a police officer.
(b) He was a farmer.
(c) He was a chimney sweep.



D 选择正确的说法。

- ① (a) He was desperate for a place to rest.
(b) Even though he was desperate, he woke up only a few hours later.
- ② (a) The bishop's sleeping face looked so furious and kind.
(b) Life had been terribly unfair to him, and he was still furious about it.
- ③ (a) The boy became very frightened and ran away.
(b) Fantine said goodbye to her daughter, crying as if her heart was frightened.

答案

C ① (b) ② (c)

D ① (a) ② (b) ③ (a)

The Guardian

监护者

On a cold winter night, a poor-looking woman with no teeth was arrested for attacking a man on the street. At the police station, Inspector Javert decided to send her to prison for six months.

"Please don't send me to prison," cried the woman. "If I don't pay the money I owe, my daughter will lose her home and have to live in the streets!"

Inspector Javert ignored her and told his men to take her away. But suddenly a voice said, "Wait just a moment, please. I saw what happened in the street. It was the man's fault, not this woman's."

KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> arrest v. 逮捕 | <input type="checkbox"/> ignore v. 不理睬 |
| <input type="checkbox"/> attack v. 袭击 | <input type="checkbox"/> man n. 手下 |
| <input type="checkbox"/> police station 警察局 | <input type="checkbox"/> fault n. 错误 |
| <input type="checkbox"/> inspector n. 巡官 | |
| <input type="checkbox"/> send sb. to prison 把某人送进监狱 | |

Javert looked up to see Mayor Madeline, the most important man in town.

Before he was the town's mayor, M. Madeline had arrived suddenly on a winter evening in 1815. He had been penniless but knew of a new method for making glass at a very low cost. Within a few months, his new glass-making factory made him a rich man. With that money, he built two new factories and brought hundreds of jobs to the town. He lived a simple life and spent most of his money building hospitals and schools. In 1820, the townspeople elected him mayor of the town.



KEY WORDS

□ mayor *n.* 市长

□ penniless *adj.* 身无分文的

□ cost *n.* 成本

□ townspeople *n.* 市民

□ elect *v.* 选举

But one man in town did not like Mayor Madeline. Inspector Javert was always suspicious of the man who had been a stranger. He felt he had seen the mayor's face before, as if he had been a dangerous criminal at an earlier time.

Now the mayor was in Javert's police station, trying to save Fantine from going to prison. But when Fantine saw the mayor, she spat at him. "You own the factory where I lost my job! Now I've become a bad woman, and I'll never get my daughter back!"

Javert and the mayor argued, but Fantine was finally released. Then Mayor Madeline said to her, "I didn't mean to cause all of these troubles for you. I'm going to help you. I'm going to pay your debts and get your daughter back to you. In God's eyes you are not a bad woman."

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> be suspicious of 对……表示怀疑 | <input type="checkbox"/> own v. 拥有 |
| <input type="checkbox"/> dangerous adj. 危险的 | <input type="checkbox"/> argue v. 争论 |
| <input type="checkbox"/> spit v. 吐口水
(spit-spat-spat) | <input type="checkbox"/> mean to 有意要(做某事) |
| | <input type="checkbox"/> cause v. 引起 |

One Point Lesson

I'm going to help you. 我打算帮助你。

be going to + 动词原形: 表示“准备/打算做某事”。

e.g. I'm going to visit my grandmother this summer.
我打算今年夏天去看望我的祖母。



Fantine wept at the kindness the mayor was showing her. She knelt down and kissed his hand.

The mayor sent the Thenardiers 300 francs and told them to send Cosette to him right away. But M. Thenardier wrote back, demanding 500 francs. Mayor Madeline sent the money, but the Thenardiers still didn't send Cosette.

KEY WORDS

□ kneel v. 跪下
(kneel-knelt-knelt)

Even though Fantine was close to being happy again, the years of misery and poverty had left her very weak. She became very sick and couldn't get out of bed. Whenever Mayor Madeline visited her, all she asked was, "When can I see my Cosette?"

"Soon," he said, to which she would smile with joy.



KEY WORDS

- ☐ misery *n.* 悲惨
- ☐ poverty *n.* 贫穷

- ☐ weak *adj.* 虚弱的
- ☐ with joy 快乐地

One morning, Mayor Madeline was preparing to travel to the Thenardiers' town himself and pick Cosette up. But Inspector Javert suddenly came into his office.

"I want to apologize for being suspicious of you," said the inspector.

"What are you talking about?" asked Mayor Madeline.

"For years, I've suspected you of being the escaped criminal Jean Valjean. But now, the police in another town have caught the real Jean Valjean. The man says his name is Champmathieu, but there are several witnesses who swear he is Jean Valjean. He will face trial tomorrow and go to prison for life. I am sorry for doubting you."

KEY WORDS

- ☐ prepare v. 准备
- ☐ pick up 接 (某人)
- ☐ apologize for 为……而道歉
- ☐ witness n. 证人

- ☐ swear v. 发誓
(swear-swore-sworn)
- ☐ face v. 面临
- ☐ trial n. 审判
- ☐ doubt v. 怀疑

The inspector left, and Mayor Madeline canceled his trip to visit the Thenardiers for the following day. That night he lay awake in bed. Mayor Madeline was in fact Jean Valjean. He could not let the man Champmathieu spend the rest of his life in prison for his crimes. He would have to go to the man's trial and admit the truth. He would lose everything he had worked for, but he had no choice. The truth was the most important thing.

The next morning, Mayor Madeline traveled to the town where the trial was taking place. When he arrived, he saw that Champmathieu was a large man-child who was not intelligent enough to defend himself. Just when the judge was about to convict Champmathieu of being Jean Valjean, Mayor Madeline stood up and said, "This man is not Jean Valjean. I am."

KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> cancel <i>v.</i> 取消 | <input type="checkbox"/> intelligent <i>adj.</i> 聪明的 |
| <input type="checkbox"/> awake <i>adj.</i> 醒着的 | <input type="checkbox"/> defend <i>v.</i> 为……辩护 |
| <input type="checkbox"/> crime <i>n.</i> 罪行 | <input type="checkbox"/> judge <i>n.</i> 法官 |
| <input type="checkbox"/> admit <i>v.</i> 承认 | <input type="checkbox"/> be about to 正要…… |
| <input type="checkbox"/> take place 举行 | <input type="checkbox"/> convict <i>v.</i> 宣判……有罪 |
| <input type="checkbox"/> man-child <i>n.</i> 此处指身体成熟但心智不成熟的男子 | |



Gasps were heard around the courtroom. No one believed him at first. But he told them information that only Jean Valjean could have known.

"I must leave now," said Mayor Madeline. "I have some business I must do. But I'll not try to escape when my business is finished."

They let him leave the courtroom, and the judge allowed Champmathieu to go free.

KEY WORDS

- ☐ gasp *n.* 短促的声音
- ☐ courtroom *n.* 法庭
- ☐ information *n.* 信息

- ☐ business *n.* 事情
- ☐ allow *v.* 准许

The next day, Mayor Madeline visited Fantine. When she saw him, she asked for Cosette.

"Not now. You're too weak to see her. You must get well first," he said.

Then Inspector Javert entered the room. Fantine thought the inspector was there to arrest her and became afraid. But Mayor Madeline said, "He's not here for you." Then to Inspector Javert he said, "Just give me three days to go and get her child, and then you can take me to prison."

"I'm not going to give you three days to escape," said Inspector Javert.

"But my child!" cried Fantine.

"Shut up, you dirty whore!" shouted Inspector Javert. "This man is not Mayor Madeline, and he's never going to bring your daughter to you. He is a dangerous criminal named Jean Valjean, and he's going to prison!"

KEY WORDS

☐ get well 康复
☐ enter v. 走进

☐ shut up 闭嘴
☐ whore n. 妓女

Fantine fell back on her pillow and lay totally still. Jean Valjean ran to her bedside. She was dead. "Your words have killed her!" he yelled at Inspector Javert.

"Come to the police station with me now, or I'll call my men to arrest you by force," said Javert.

Jean Valjean kissed Fantine's head and said to the inspector, "I'm ready to go now."



KEY WORDS

- ☐ pillow *n.* 枕头
- ☐ totally *adv.* 完全地
- ☐ still *adj.* 不动的
- ☐ bedside *n.* 床边

- ☐ yell *v.* 吼叫
- ☐ by force 用暴力 (或用强迫手段)

Two days after being arrested, Jean Valjean escaped from prison. He managed to break the bars over his window and disappeared into the night.

On Christmas in 1823, business at the Thenardiers' inn was very good. The guests ate and drank noisily while Cosette, now eight years old, sat in her normal place under the kitchen table. She was dressed in rags, knitting wool stockings for the Thenardiers' two daughters.

One night, Mme. Thenardier ordered Cosette to go out in the cold to get a bucket of water. As she left, Mme. Thenardier gave her a coin and told her to get some bread, too.

KEY WORDS

- ☐ disappear *v.* 消失
- ☐ guest *n.* 客人
- ☐ noisily *adv.* 喧闹地
- ☐ normal *adj.* 通常的

- ☐ knit *v.* 编织
- ☐ wool stocking 羊毛袜
- ☐ a bucket of 一桶



Cosette walked through the dark woods to the stream. As she filled her large wooden bucket, she didn't notice the coin Mme. Thenardier had given her fall through a hole in her pocket and into the frigid water.

Then she began to lug the heavy bucket full of water through the woods and up the hill to the inn. The bucket was so heavy that she had to stop every few steps for some rest.

KEY WORDS

- woods *n.* 树林
- stream *n.* 小溪
- fill *v.* 装满

- frigid *adj.* 寒冷的
- lug *v.* 拖



Suddenly a huge hand reached down from the sky and picked up the water bucket. Cosette looked up to see an enormous old man standing there.

“What a heavy bucket this must be for a child as small as you,” the man said while looking at her through gentle eyes.

Cosette was not afraid of the man. She trusted his eyes. They walked back through the village together. As they walked, she told him everything about her life with the Thenardiers. As they neared the inn, he gave her the bucket, and they entered the inn together.

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> huge <i>adj.</i> 巨大的 | <input type="checkbox"/> trust <i>v.</i> 信任 |
| <input type="checkbox"/> reach down from... 从……伸下来 | <input type="checkbox"/> near <i>v.</i> 接近 |
| <input type="checkbox"/> enormous <i>adj.</i> 高大的 | |

"Why were you gone so long?" Mme. Thenardier asked angrily.

"I . . . I met this man who needs a room for the night," Cosette said in fear of the beating she expected. Mme. Thenardier seated the old man with a glass of wine, and then asked Cosette, "Where's the bread I told you to buy?"

"I . . . I forgot to get it, Madame."

"Then where's the money I gave you?"

Cosette searched her pocket, but the coin was not there. She went pale. Then suddenly the old man held up a coin.

"Madame, I've just found this on the floor. It must have fallen from the child's pocket." Mme. Thenardier took the coin and walked away.

KEY WORDS

- ☐ in fear of 害怕……
- ☐ beating *n.* 打
- ☐ expect *v.* 预料

- ☐ seat *v.* 使就座
- ☐ pale *adj.* 苍白的

One Point Lesson

She **went pale**. 她的脸刷地一下白了。

go + 形容词: 表示“变得……”。

e.g. He **went mad** after his wife died. 妻子死后他变得疯疯癫癫的。

The next morning, the old man spoke to the Thenardiers. "It seems like you don't have enough money to take care of this child very well. Why don't you let me take her?"

"We love her very much," said M. Thenardier. "We couldn't let you have her for less than 1,500 francs."

The old man quickly handed him three 500-franc notes and said, "Now fetch Cosette."

The man gave her some fine new clothes and they left hand in hand for Paris. Cosette didn't know who the man was, but she had a comforting feeling that God was guarding her through this man. The man was Jean Valjean.

KEY WORDS

□ less than 不足
□ note *n.* 纸币

□ fetch *v.* 带来
□ comforting *adj.* 欣慰的



Jean Valjean took Cosette to a large old building on the outskirts of Paris. Cosette was asleep in his arms. He took her up to the room he had rented since his escape from Inspector Javert.

The days began to pass in great happiness for Cosette and Valjean. For him, it was the first time in twenty-five years that he was not alone in the world. His heart had discovered love.

KEY WORDS

- ☐ on the outskirts of 在……的郊外 ☐ alone *adj.* 独自一人的
☐ rent *v.* 租用

One evening, Valjean heard someone on the stairs outside his room. He ran to the keyhole and saw the back of a familiar coat walking down the stairs. "Javert," he said to himself.

The next day, he prepared to leave their room for a safer place. That night, as they walked along the narrow streets under the light of the full moon, Valjean realized four men were following them at a distance. As he looked back, through the moonlight, he could clearly see the face of Inspector Javert. He gripped Cosette's hand tightly and began to weave through the confusing system of alleyways.

After walking down a long lane, he came to a dead end. There was a tall building with barred windows and doors on one side, and a high wall on the other. He could climb the wall himself, but how could he bring Cosette?

KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> stairs <i>n.</i> 楼梯 | <input type="checkbox"/> tightly <i>adv.</i> 紧紧地 |
| <input type="checkbox"/> keyhole <i>n.</i> 钥匙孔 | <input type="checkbox"/> weave <i>v.</i> 迂回前行 |
| <input type="checkbox"/> familiar <i>adj.</i> 熟悉的 | <input type="checkbox"/> confusing <i>adj.</i> 令人迷惑的 |
| <input type="checkbox"/> narrow <i>adj.</i> 狭窄的 | <input type="checkbox"/> alleyway <i>n.</i> 巷子 |
| <input type="checkbox"/> full moon 满月 | <input type="checkbox"/> lane <i>n.</i> 小巷 |
| <input type="checkbox"/> realize <i>v.</i> 意识到 | <input type="checkbox"/> dead end 死胡同 |
| <input type="checkbox"/> grip <i>v.</i> 抓 | |



Then he noticed a streetlight and had an idea. He opened up the box at its base and ripped out some wires. Then he tied the wire around Cosette's waist and climbed the wall, pulling her up after him. On the other side of the wall was a tree. He lowered Cosette into the tree's branches and leapt over the wall just as the four men got there.

KEY WORDS

- streetlight *n.* 路灯
- base *n.* 底座
- rip *v.* 拽
- tie *v.* 绑
- wire *n.* 电线

- waist *n.* 腰部
- lower *v.* 降下
- branch *n.* 树枝
- leap *v.* 跳跃
(leap-leapt-leapt)

A

根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ① Mayor Madeline wanted Fantine to go to prison for six months. T F
- ② Inspector Javert suspected Mayor Madeline of being Jean Valjean. T F
- ③ The Thenardiers treated Cosette as if she were one of their own daughters. T F
- ④ Cosette bought the bread that Mme. Thenardier asked her to buy. T F
- ⑤ Inspector Javert almost caught Valjean and Cosette in an alleyway in Paris. T F

B

将下列两栏相关的内容连线。

- | | | |
|--------------------|---|---|
| ① Mayor Madeline | • | ③ If I don't pay the money I owe, my daughter will lose her home and have to live in the streets! |
| ② M. Thenardier | • | ⑤ I didn't mean to cause all those troubles for you. |
| ③ Cosette | • | ⑥ I am sorry for doubting you. |
| ④ Inspector Javert | • | ④ I met this man who needs a room for the night. |
| ⑤ Fantine | • | ② We couldn't let you have her for less than 1,500 francs. |

答案

A ① F ② T ③ F ④ F ⑤ T

B ① - ② ② - ⑤ ③ - ④ ④ - ⑥ ⑤ - ③

C 选择正确的答案。

- ❶ Why was Champmathieu on trial?
- (a) Because he was a man-child.
(b) Because he was a friend of Jean Valjean.
(c) Because he was accused of being the real Jean Valjean.
- ❷ Where did Valjean and Cosette live after he rescued her from the Thenardiers?
- (a) They lived in a large old building on the outskirts of Paris.
(b) They lived on a small farm near Paris.
(c) They lived with the Bishop of Digne.

D 选择适当的词语填空。

discovered

escaped

trusted

ignored

- ❶ Inspector Javert _____ her and told his men to take her away.
- ❷ Two days after being arrested, Jean Valjean _____ from prison.
- ❸ Cosette _____ the man's eyes.
- ❹ Jean Valjean's heart had _____ love.

答案

C ❶ (c) ❷ (a)

D ❶ ignored ❷ escaped ❸ trusted ❹ discovered

The Models of the Characters

《悲惨世界》中人物的原型

Some of the characters in this story are based on people who really lived.

Victor Hugo heard the story of a kindly priest named Miollis, who took in a released convict for the night. When the convict repaid the bishop by stealing his silver dinnerware, Miollis told the police that he gave the valuables to the man. This is just one of the true stories about the priest who later became the Bishop of Digne in 1806. The real man's generosity and kindness became legend in France.

The character of Jean Valjean was also based on a real character. Hugo was very interested in social justice and the criminal system in France. He would visit prisons and interview the

这个故事中有几个人物形象都是依据现实生活中的真人创作出来的。

维克多·雨果听说过一位名叫米奥利的善良的教士的故事。一天晚上米奥利留宿了一个获释的罪犯。虽然那个罪犯以怨报德，偷了他的银制餐具，米奥利却告诉警察说是他把这些财物送给了那个人。这只是有关这位教士的真实故事之一，他后来于1806年成为了迪涅主教。这位真实人物的慷慨和善良在法国传为佳话。

冉阿让这个人物形象也是基于一个真人创作出来的。雨果对社会正义和法国的刑事司法制度十分感兴趣。他经常会去探访监狱并采访一些犯人。古厄便是他

prisoners. Gueux was one of them. He told Hugo how he had been sent to prison because he broke into a house to steal bread for his children. Unlike the fictional Jean Valjean, however, Gueux was executed for killing a jailer while in prison. Hugo sympathized with Gueux because the jailer was extremely cruel to Gueux. Hugo felt that Gueux should not have been in prison in the first place. In his work, *Les Misérables*, Hugo wanted to show the entire chain of events that led to punishment—to throw doubt on the justice of the final outcome.

Other characters that were taken from real life include Cosette and Marius. Hugo actually based Marius on himself when he was a young idealistic man who experienced love for the first time. His wife is an obvious model for Cosette.



采访过的一个犯人。古厄把自己因入室为自己的孩子偷窃面包而被捕入狱的经过告诉了雨果。然而与虚构的人物冉阿让不同的是，古厄因服刑期间杀了一名狱卒而被处以死刑。雨果十分同情古厄，因为那个狱卒对古厄极其残忍。雨果认为，首先古厄根本就不应该被判入狱。在他的小说《悲惨世界》里，雨果想要向读者展示最终导致刑罚的全部的一连串的事件——以此对最终结局的正义性提出质疑。

其他源于真实生活的人物形象还包括珂赛特和马吕斯。实际上雨果就是以自己在还是个初涉爱河的理想主义青年时的经历为原型创作的马吕斯的形象，雨果的妻子则明显是珂赛特的原型。

The Parisians

巴黎人

A night after the Battle of Waterloo in June 1815, a robber quietly stole money and jewelry from the bodies of dead soldiers on the battlefield. In the moonlight, he saw a hand with a gold ring on its finger. As he took the ring, the hand grabbed his jacket. He pulled the body from the pile of other dead bodies to find a French officer who was still alive.

“Thank you for saving my life. What is your name?” asked the officer.

“Thenardier,” replied the robber.

“I’ll never forget your name,” said the officer. “And you must remember mine. My name is Pontmercy.”

KEY WORDS

- battle *n.* 战役
- jewelry *n.* 珠宝
- grab *v.* 抓住

- officer *n.* 军官
- alive *adj.* 活着的



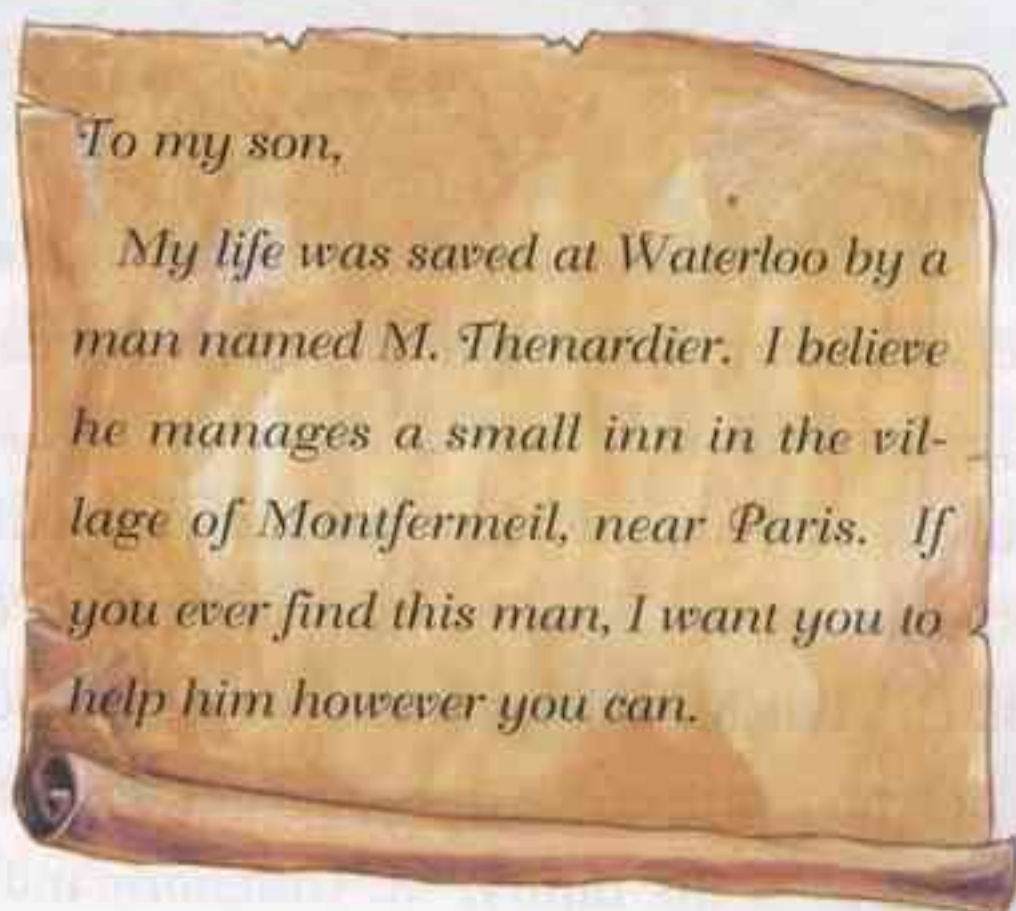
Then the robber took the man's watch and wallet and disappeared. The officer, whose name was Georges Pontmercy, had a son named Marius. Marius, whose mother had died, lived with his grandfather, a very wealthy man named M. Gellenormand. But M. Gellenormand hated his son-in-law, Marius' father. After Georges Pontmercy recovered from his injury, M. Gellenormand paid him to stay away from his son. Pontmercy accepted the offer because he wanted his son to have a good life.

KEY WORDS

- ☐ wallet *n.* (男用) 钱包
- ☐ wealthy *adj.* 富有的
- ☐ son-in-law *n.* 女婿

- ☐ recover *v.* 康复
- ☐ injury *n.* 伤
- ☐ offer *n.* 建议

For years, M. Gillenormand told Marius his father was a bad man. But when Marius turned 17, he learned the truth that his father had been a brave soldier. Marius searched for his father, but by the time he found him, he had died. All Marius received from his father was a letter:



When M. Gillenormand found out that Marius was visiting his father's grave, they had a big argument.

KEY WORDS

☐ turn v. 达到或超过 (某年龄)

☐ learn v. 得知

☐ search for 搜寻

☐ find out 得知

☐ grave n. 坟墓

Then M. Gillenormand made Marius leave his house.

For the following three years, Marius lived in a small room in an old building on the outskirts of Paris. Coincidentally, it was the same room that Valjean and Cosette had lived in eight years earlier. Marius made little money, but it was enough to survive. His grandfather often tried to send him money, but he refused it. Marius hated his grandfather for the cruel way he had treated his father.



KEY WORDS

□ coincidentally *adv.* 凑巧地

□ survive *v.* 生存



Marius was a handsome young man, but he was very shy. He lived a quiet life of studying, writing, and taking daily walks. Sometimes on his walks, Marius noticed an elderly man and a young girl, who always sat on the same bench in the Luxembourg Gardens. The girl was thirteen or fourteen and always wore the same black dress. But what Marius noticed were her lovely blue eyes.

KEY WORDS

- shy *adj.* 害羞的
- elderly *adj.* 年迈的

- wear *v.* 穿着
(wear-wore-worn)

For some reason, Marius stopped going to the Luxembourg Gardens. When he returned one year later, they were in the same place. The only difference was that the thin girl of a year earlier had become a beautiful young woman. She had soft, brown hair, smooth, pale skin, deep, blue eyes, and a gorgeous smile.

One day as he passed, their eyes met, and he felt that his life would never be the same. He began to watch the old man and the girl every day. He followed them so much that the old man started to become suspicious of him and began coming to the gardens less frequently, sometimes without the girl.

When the old man and girl stopped visiting the gardens, Marius became depressed. So he tried to find out where they lived. Finally, he learned they lived in a small house at the end of a street named Rue de l'Quest.

KEY WORDS

☐ smooth *adj.* 光滑的
☐ gorgeous *adj.* 迷人的

☐ frequently *adv.* 频繁地
☐ depressed *adj.* 沮丧的

Marius began to follow them home and watch them through their lighted window. When he caught a glimpse of the girl, his heart began to beat faster. On the eighth night of coming to the house, the lights in the windows were out. When he saw this, he knocked on their neighbor's door and asked where they were.

"They've moved out," said the neighbor. Then the neighbor slammed the door in Marius' face.

Summer and fall passed, and Marius did not see the old man or the young girl whom he had fallen in love with. Depressed, he wandered the streets like a lost puppy. Without the young woman, life seemed meaningless to him.

Then one day, Marius found a packet of four letters near his room. When he read the letters, he saw that they were supposedly written by four different people. Yet they were all written by the same

KEY WORDS

- ☐ catch a glimpse of 瞥见
- ☐ beat *v.* (心脏) 跳动
(beat-beat-beaten)
- ☐ neighbor *n.* 邻居
- ☐ slam *v.* 砰地关上

- ☐ fall in love with 爱上
- ☐ meaningless *adj.* 没有意义的
- ☐ a packet of 一包
- ☐ supposedly *adv.* 根据推测

hand. They stank of cheap tobacco, and they were all asking for money.

The next morning, there was a knock on Marius' door. When he opened it, he saw a thin, sick-looking girl who was missing some teeth. She was his next-door neighbor's daughter. She gave him a letter from her father:



Dear Neighbor,

I kindly remember how you paid my rent six months ago. But now my wife is sick, and none of us have eaten in four days. Please show us your generosity and kindness one more time.

*Yours truly,
M. Jondrette*

KEY WORDS

- ☐ stink *v.* 散发出 (臭) 味
(stink-stank-stank)
- ☐ tobacco *n.* 烟草

- ☐ miss *v.* 缺少
- ☐ next-door *adj.* 隔壁的
- ☐ generosity *n.* 慷慨

Marius realized that the handwriting and cheap tobacco smell was the same as the letters he had found the night before. All of them were from the poor family in the next room. He had never paid attention to the Jondrettes in the months they had been his neighbors. But now he realized M. Jondrette's business was writing dishonest letters that asked for money from people who he thought were wealthier than him.



KEY WORDS

- ☐ handwriting *n.* 笔迹
- ☐ smell *n.* 气味

- ☐ pay attention to 注意到
- ☐ dishonest *adj.* 欺骗性的

While Marius was reading the letter, the girl watched him. Then she moved closer to him and put her cold hand on his shoulder.

"You know, Monsieur Marius, you're a very handsome boy. You never notice me, but I see you looking lonely all the time."

"I think I have something of yours," Marius said, moving away from her touch. He handed her the parcel of four letters that he had found.

"Oh yes, I've been looking all over for these." Taking out one of the letters, she said, "This one is for the old man who goes to church every day. If I hurry, I'll be able to catch him on the street. He might give me enough for dinner."

KEY WORDS

- ☐ shoulder *n.* 肩膀
- ☐ lonely *adj.* 孤单的
- ☐ all the time 总是

- ☐ touch *n.* 触摸
- ☐ parcel *n.* 包裹
- ☐ all over 到处

One Point Lesson

If I hurry, I'll **be able to catch** him on the street.
如果我赶紧去的话, 就能在街上拦住他。

will be able to: 意为“将能够”, 其中be able to=can, 后面加动词原形, 表示一种可能性。

e.g. He **will be able to start** his own business next year.
他明年就能开始经营自己的生意了。

Marius took a coin from his pocket and handed it to the girl.

"Ah-ha!" she cried, "That's enough money to eat for two days! You're an angel, Monsieur Marius." Then she laughed, grabbed a piece of dried bread from Marius' table, and left.

Marius realized that although he lived on little money, he had not known what it meant to be poor until he had become acquainted with this miserable family in the next room. As he was thinking about this desperate family, he noticed a small triangular hole in the corner of the wall that separated his room from theirs. He decided to observe them.

Marius stood on a cupboard and put his eye to the hole. The Jondrettes' room was filthy and

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> angel <i>n.</i> 天使 | <input type="checkbox"/> observe <i>v.</i> 观察 |
| <input type="checkbox"/> live on 靠……过活 | <input type="checkbox"/> cupboard <i>n.</i> 碗橱 |
| <input type="checkbox"/> become acquainted with 开始了解 | <input type="checkbox"/> filthy <i>adj.</i> 污秽的 |
| <input type="checkbox"/> triangular <i>adj.</i> 三角形的 | |

foul-smelling, unlike Marius' bare, clean dwelling. The only furniture was a broken table, a chair, and two dirty beds. There were a few cracked plates on the table. There an old man sat, smoking a pipe and writing a letter. A large woman with graying hair that was once red sat next to the fireplace, and a thin, sickly-looking girl sat on one of the beds. Marius was depressed by what he saw.



KEY WORDS

- ☐ foul-smelling *adj.* 恶臭的
- ☐ bare *adj.* 空敞的
- ☐ dwelling *n.* 住处
- ☐ furniture *n.* 家具

- ☐ cracked *adj.* 破裂的
- ☐ graying *adj.* 泛灰白的
- ☐ fireplace *n.* 壁炉

Marius was going to stop looking, when suddenly the girl who had come to his room bounded through the Jondrettes' door.

"He's coming," she cried happily.

"Who's coming?" asked the father.

"The old man who goes to church with his daughter every day. I saw them on the street, and he's coming. I ran ahead to tell you. They'll be here in two minutes.

"Good girl," said M. Jondrette.

"Quickly! Put out the fire!"



KEY WORDS

□ bound v. 跳跃

□ ahead adv. 在前边

□ put out 扑灭

The girl poured water on the fire while M. Jondrette broke the chair with his foot. He told his younger daughter to break the window. The girl put her fist through the glass and cut her arm very badly. She ran to the bed covered in blood.

"Great, the more miserable we look, the more money the kind gentleman will give us."

Then there came a knock at the door. M. Jondrette opened the door, bowing almost to the floor. The old man and the young girl entered the room.

Marius was in shock. It was the old man from the park! It was the young girl he had fallen in love with!

KEY WORDS

- ☐ pour v. 倾倒
- ☐ fist n. 拳头
- ☐ badly adv. 严重地

- ☐ bow v. 鞠躬
- ☐ be in shock 震惊

One Point Lesson

Great, **the more miserable** we look, **the more** money the kind gentleman will give us.

棒极了，我们看上去越可怜，那个善良的绅士给我们的钱就越多。

the + 形容词比较级, the + 形容词比较级: 表示“越……，越……”。

e.g. **The sooner, the better.** 越快越好。

The old man handed M. Jondrette a package. "Here are some warm clothes and blankets for your family."

"Thank you, sir. As you can see, we are without food or heat. My wife is very sick, and my daughter injured her arm at the factory where she works."

The young girl who had hurt her arm screamed with pain. The kind old man took a coin from his pocket and put it on the table.



KEY WORDS

□ blanket *n.* 毯子
□ scream *v.* 尖叫

□ pain *n.* 疼痛

"Five francs is all I have right now. I'll come back later this evening with some more money for you."

After they left, Marius tried to leave his room to follow them. He had to know where the beautiful young girl lived. But the Jondrette girl was back at his door. She came into his room.

"What do you want?" he asked, annoyed with her.

"You were kind to us this morning. Now I want to be kind to you," she said in a very suggestive manner.

"I want to do something for you."

Marius thought for a moment.

"Do you know the address of the old man and girl who just visited your home?"

She looked disappointed, but said, "No, but I can find out if you wish."

KEY WORDS

☐ annoyed *adj.* 懊恼的

☐ address *n.* 地址

☐ suggestive *adj.* 暗示性的

The Jondrette girl left, and Marius found himself overcome by emotion for the mysterious young girl. Then he heard M. Jondrette's voice coming through the hole in the wall. He jumped back on the cupboard and listened.

"Are you sure it was them?" asked Mme. Jondrette.

"I'm sure I recognized both of them. It's been eight years, but I'm sure."

"Her?" said Mme. Jondrette. Her voice was filled with hatred. "You must be wrong. That child was ugly, but this girl is nice-looking."

"I'm telling you, she's the same one," said M. Jondrette. "And they're going to bring us lots of money again! When that old man comes back at six o'clock, I'll have a gang of friends here to make sure he gives us all of his money, or he won't leave this room walking on two legs." Then M. Jondrette let out an ugly laugh.

KEY WORDS

□ overcome *v.* (感情等) 压倒
(overcome-overcame-overcome)

□ emotion *n.* 情感

□ mysterious *adj.* 神秘的

□ recognize *v.* 认出

□ nice-looking *adj.* 漂亮的

□ a gang of 一帮

□ let out 发出

Marius knew he had to save the old man and the young girl he loved. He went to the nearest police station and asked to speak to the chief.

"He's away," said a policeman. "I'm the next-in-charge. My name is Inspector Javert. What do you want?"



Marius told the inspector about Jondrette's diabolical plan. When Javert heard the address, his eyes lit up. He gave Marius a small gun.

"When you hear trouble starting, shoot this out your window. I'll be nearby, waiting for this signal to come in with my men."



KEY WORDS

- diabolical *adj.* 残忍的
- light up (指人的脸等) 放光彩

- shoot *v.* 开枪射击
(shoot-shot-shot)
- signal *n.* 信号

Back in his room, Marius waited nervously. On the other side of the wall, M. Jondrette readied a metal bar in the fire and a long, sharp knife. He put a rope ladder out his window in case they needed to make a quick escape.

At exactly six o'clock, the door opened, and the old man entered. He put four coins on the table. "That is for your rent and food. Now, what else do you need?"

After a few minutes of small talk, M. Jondrette called in his friends. Three men armed with metal poles rushed into the room. The old man picked up the broken chair, ready to fight. Marius prepared to fire his pistol.

"Don't you recognize me?" M. Jondrette asked the old man.

"No," the old man replied.

"My real name isn't Jondrette. It's Thenardier. Now do you know me?"

The old man trembled.

KEY WORDS

☐ nervously *adv.* 紧张地
☐ metal *adj.* 金属的
☐ rope ladder 绳梯
☐ in case 万一

☐ arm *v.* 以武器装备
☐ pole *n.* 棍子
☐ rush into 冲入
☐ fire *v.* 鸣(枪)

Upon hearing the name "Thenardier", Marius almost fell from the cupboard he was standing on. It was the name of the man who had saved his father's life. Suddenly, he could not fire the gun to call the detectives as he had planned.

"Eight years ago, you took Cosette away from us. She was bringing us lots of money. You're the cause of all our problems."

"You're just a dirty criminal," said the old man.

"You think I'm a criminal? I saved an officer's life at the Battle of Waterloo! I'm going to teach you a lesson!"



KEY WORDS

- ☐ detective *n.* 警探
- ☐ cause *n.* 原因

- ☐ teach sb. a lesson 教训某人一顿

The old man tried to jump out the window, but the three men held him down. Marius did not know what to do. Thenardier pulled out his long knife. He was preparing to kill the old man. But suddenly the door burst open, and Inspector Javert appeared with fifteen policemen. They began to arrest everybody in the room. Amid the confusion, the old man managed to escape out of the window. He was gone before they noticed him missing.



KEY WORDS

- pull out 拿出
- burst open 猛地开了

- amid *prep.* 在……当中

A 根据故事内容将下列句子重新排序。

- ❶ M. Thenardier pulled out a long knife and prepared to kill the old man.
- ❷ The old man came back at 6 o'clock with more money.
- ❸ Inspector Javert burst into the room with fifteen police officers.
- ❹ Marius was shocked when M. Jondrette said his real name was Thenardier.
- ❺ The old man escaped out of the window.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

B 选择正确的说法。

- ❶ (a) The letters stank of cheap tobacco.
(b) M. Thenardier prepared to stank the old man with his knife.
- ❷ (a) Marius accepted a big argument with his grandfather.
(b) Pontmercy accepted the offer because he wanted his son to have a good life.



答案

A ❶ ⇨ ❷ ⇨ ❸ ⇨ ❹ ⇨ ❺

B ❶ (a) ❷ (b)

C 选择正确的答案。

- ① What did Inspector Javert tell Marius to do when he heard trouble starting?
- (a) Call the police.
(b) Shoot the gun out his window.
(c) Go into the room and fight the bad men.
- ② Where did Marius often see the old man and the young girl?
- (a) In his apartment building.
(b) At the police station.
(c) At the Luxembourg Gardens.

D 将下列两栏相关的内容连线。

- | | | |
|---------------------|---|--|
| ① Georges Pontmercy | • | ③ His business was writing dishonest letters. |
| ② M. Jondrette | • | ④ He was a shy, handsome young man. |
| ③ Marius | • | ⑤ He hated his son-in-law, Marius' father. |
| ④ M. Gillenormand | • | ⑥ He was an officer who was injured at the Battle of Waterloo. |

答案

C ① (b) ② (c)

D ① - ③ ② - ④ ③ - ⑤ ④ - ⑥

The Lovers & Revolution

恋人与革命

Marius did not want to give evidence against Thenardier out of respect for his father's wish. Marius moved out of his room and in with his friend Enjolras.

One day, Marius was sitting by a stream, dreaming of his love, when he heard a familiar voice. He looked up and recognized Eponine, the Thenardier's daughter.

"Finally, I've found you," she said. "I've looked everywhere."

Marius said nothing to her.

"You don't seem happy to see me," she said. "But I can make you happy if I want to."

KEY WORDS

□ evidence *n.* 证据

□ respect *n.* 尊重

“How?”

“I’ve got the address you wanted.”

His heart skipped a bit. He jumped up and grabbed her hand.

“Let’s go at once!” he cried. “And promise you’ll never tell your father the address!”

That night Cosette was alone in the house Jean Valjean had bought a year before. It was a small house on a back street with a tiny, wild garden. Valjean was away on business, and she was playing the piano when she heard footsteps in the garden. When she took a look, the garden was empty.



KEY WORDS

□ skip *v.* 跳动

□ jump up 一下子站起

□ promise *v.* 保证

□ back *adj.* 偏僻的

□ tiny *adj.* 极小的

□ wild *adj.* 荒凉的

□ footstep *n.* 脚步声

□ take a look 看一看

The following morning, Cosette found a stone lying on a nearby bench. When she picked it up, she could see an envelope that contained a small notebook filled with love poems. She read them over and over and enjoyed everything about the poems. She remembered the handsome young man who was always looking at her in the Luxembourg Gardens, and she knew that these poems were from him.

That night Cosette put on her best dress and made her hair look beautiful. Then she went into the garden and waited. Suddenly she felt she was being watched. It was he! His body was thinner, and his skin was paler than she remembered. But it was he.

"Forgive me for following you for so long. But ever since that day you looked at me in the gardens, I've been lost without you," said the young man.

KEY WORDS

- ☐ envelope *n.* 信封
- ☐ contain *v.* 装着
- ☐ notebook *n.* 笔记本
- ☐ poem *n.* 诗歌
- ☐ over and over 一遍遍地

- ☐ put on 穿上
- ☐ skin *n.* 皮肤
- ☐ forgive *v.* 原谅
(forgive-forgave-forgiven)

Cosette was so overcome by his words that she swooned and fell backward. He caught her and held her tightly in his arms.

"Do you love me, too?" he asked her.

"Of course I do," she said. "You know I do."

Then they kissed and sat beneath the blanket of stars overhead.



KEY WORDS

- ☐ swoon *v.* 昏厥
- ☐ backward *adv.* 向后
- ☐ tightly *adv.* 紧紧地

- ☐ beneath *prep.* 在……底下
- ☐ overhead *adj.* 在头顶上的



During the month of May 1832, Cosette and Marius met every day in the garden of that hidden little house. All day they would hold hands and stare into each other's eyes. Marius was beginning to think he had gone mad with happiness.

On a beautiful, star-filled evening, Marius found a very unhappy Cosette sitting in the garden.

KEY WORDS

- ☐ hidden *adj.* 隐蔽的
- ☐ all day 整天

- ☐ stare *v.* 凝视
- ☐ mad *adj.* 狂热的; 着迷的

"What's wrong?" Marius asked.

"My father says we may have to move again. He said to pack everything and be ready to go to England in a week."

"Will you go with him?" Marius asked her coldly.

"What else can I do?"

"You're going to leave me."

"Oh Marius, don't be so cruel," she said. "You could come, too."

"But I'm poor," he cried. "You need money to go to England. But I have an idea. I won't be here tomorrow."

"Why not?" Cosette cried. "What are you going to do?"

"Don't worry. I'll be back the day after tomorrow. I'll meet you here no later than 9 p.m. I promise."

KEY WORDS

□ pack *v.* 收拾

□ coldly *adv.* 冷冷地

□ no later than... 在……之前

One Point Lesson

All day they **would** hold hands and stare into each other's eyes.
他们整天手拉着手，凝视着彼此的眼睛。

would: 表示习惯行为，意为“老是；总是”。

e.g. I **would** play with my brother in the forest. 我总是和我兄弟在森林里玩。

Marius' grandfather, M. Gillenormand, was now ninety years old. He was very unhappy that he had not seen his grandson for years. He was too proud to admit he was wrong, but he secretly hoped his beloved grandson would return one day.

It was a June evening when M. Gillenormand was staring into the fire, thinking sad thoughts about Marius. Suddenly a servant appeared and asked, "Sir, will you accept a visit from Monsieur Marius?"



KEY WORDS

- ☐ proud *adj.* 自尊的
- ☐ secretly *adv.* 暗自

- ☐ beloved *adj.* 挚爱的

The old man shuddered for a moment and then in a quiet voice, said, "Show him in."

When the young man entered, he asked, "Why are you here? Have you come to apologize to me?"

"No sir," Marius said, holding back his frustration. "I've come to ask you for your blessing of my marriage."

"So you're twenty-one and want to get married. How much money are you currently making?"

"Nothing."

"Then the girl must have money."

"I don't know."

"Twenty-one with no job and no money. Your wife will have to count her change carefully when she goes to the market."

"Please, Grandfather! I love her so much! I beg you to bless us!"

The old man gave a disgusted laugh. "Never!"

KEY WORDS

□ shudder *v.* 战栗

□ hold back 压抑住

□ frustration *n.* 挫折感

□ blessing *n.* 祝福

□ marriage *n.* 婚姻

□ currently *adv.* 目前

□ count *v.* 数

□ change *n.* 零钱

□ disgusted *adj.* (感到)厌恶的

Marius was depressed and exhausted. When he returned to Enjolras' apartment, Enjolras was there with some of his revolutionary friends. The group was excited because there was about to be a battle in the streets between the government soldiers and the revolutionaries.

After they left, Marius took out the gun Inspector Javert had given him in February. He put it in his pocket and wandered around the streets. At nine o'clock, he climbed into her garden, but she was not there as she had promised. There were no lights on in the house, and the windows were closed. Marius was so upset that he beat his fists on the wall.

When he had no more energy left, he sat down. "She was gone," he told himself. There was nothing left for him to do but die.

KEY WORDS

□ revolutionary *adj.* 革命的

□ upset *adj.* 沮丧的

Then he heard a voice calling his name from the street, "Monsieur Marius!"

"What is it?" he replied.

"Monsieur Marius, your friends are waiting for you at the barricade in the Rue de Chanvrerie. They'll be fighting the soldiers soon."

When Marius looked over the wall, he saw the figure of the Thenardier's daughter, Eponine, running off into the shadows.



KEY WORDS

□ barricade *n.* 街垒

□ figure *n.* 身影

□ shadow *n.* 阴影

The spring of 1832 found Paris in a state of revolution. When the despotic Charles X was overthrown by a peaceful revolution in 1830, King Louis-Phillipe assumed the throne. The new leader failed to understand the needs and power of the poor and the concept of free speech. He often sent soldiers to attack citizens who were protesting in public.

The mood of the workers and the poor was inflamed. When General Lamarque died, their dissatisfaction erupted. General Lamarque had been popular with the French people because he was a staunch supporter of democracy and Napoleon. The funeral began quietly, but when the large crowd of protesters tried to take the coffin away from the soldiers, shots were fired, and people began to die. Paris was gripped in a state of war.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> state <i>n.</i> 状态 | <input type="checkbox"/> inflame <i>v.</i> 激怒 |
| <input type="checkbox"/> despotic <i>adj.</i> 暴政的 | <input type="checkbox"/> general <i>n.</i> 将军 |
| <input type="checkbox"/> overthrow <i>v.</i> 推翻
(overthrow-overthrew-overthrown) | <input type="checkbox"/> dissatisfaction <i>n.</i> 不满情绪 |
| <input type="checkbox"/> assume <i>v.</i> 担任; 就(职) | <input type="checkbox"/> erupt <i>v.</i> 爆发 |
| <input type="checkbox"/> concept <i>n.</i> 观念 | <input type="checkbox"/> staunch <i>adj.</i> 坚定的 |
| <input type="checkbox"/> speech <i>n.</i> 言论 | <input type="checkbox"/> supporter <i>n.</i> 支持者 |
| <input type="checkbox"/> protest <i>v.</i> 抗议 | <input type="checkbox"/> democracy <i>n.</i> 民主 |
| <input type="checkbox"/> in public 公开地 | <input type="checkbox"/> funeral <i>n.</i> 葬礼 |
| | <input type="checkbox"/> coffin <i>n.</i> 棺材 |



Enjolras and his friends were building a barricade outside a wine shop in the market district. As they worked, a tall, gray-haired stranger joined them. Some boys joined their efforts as well. One of them was Eponine, who dressed as a boy so that she would be allowed to stay and help in their struggle.

KEY WORDS

□ district *n.* 区

□ struggle *n.* 战斗

When they had finished building the barricade, Enjolras and his men took a rest. There were fifty of them preparing to fight against sixty thousand soldiers. The odds were against them, and they knew it.

As they sat drinking their wine, Enjolras began to suspect the tall, gray-haired stranger of being a spy. "You're a police officer sent here to spy on us. Admit it!" said Enjolras.

The man tried to deny it. But eventually he admitted the truth. He was a police spy.

"My name is Javert," said the man.

Enjolras took him prisoner and tied him to a post. Then he told him, "We are going to shoot you two minutes before the barricade falls."

As Marius neared the barricade, the soldiers attacked.

KEY WORDS

- ☐ odds *n.* 成功的可能性
- ☐ spy *n.* 特务
- ☐ deny *v.* 否认
- ☐ eventually *adv.* 最终

- ☐ take sb. prisoner 将某人囚禁起来
- ☐ post *n.* 柱子

Bullets whizzed everywhere. Marius saw Enjolras being attacked by a soldier. He pulled the gun from his pocket and killed the soldier. But while he was saving Enjolras, he did not see another soldier aiming a gun at him. The soldier fired, and at that moment, a boy jumped in front of the gun to save Marius. All around were the dead bodies of rebels and soldiers.



KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> bullet <i>n.</i> 子弹 | <input type="checkbox"/> aim a gun at... 举枪瞄准…… |
| <input type="checkbox"/> whiz <i>v.</i> (子弹) 嗖地飞过 | <input type="checkbox"/> rebel <i>n.</i> 起义者 |

After battling for some time, the soldiers took control of the top part of the barricade wall. Then everyone heard a voice say, "Get back, or I'll blow up this barrel of gunpowder, and we'll all die!" It was Marius. He lowered his torch to the barrel, and all the soldiers retreated.

Enjolras was overjoyed to see Marius, and they embraced. Then Marius heard a weak voice call his name. He looked down and saw Eponine, dressed in the clothing of a boy and covered in blood.

"Don't worry," he said to her, "We'll get a doctor to help you!"



KEY WORDS

- take control of 控制
- blow up 引爆
- barrel *n.* 桶
- gunpowder *n.* 火药

- torch *n.* 火把
- retreat *v.* 撤退
- overjoyed *adj.* 喜出望外的
- embrace *v.* 拥抱

"No, it's too late," she said as the blood flowed from her like red wine. She put her head on his knee and asked him to kiss her forehead after she died. Marius said he would.

Then she said, "I can't lie to you. I have a letter in my pocket that Cosette asked me to give you. I was going to keep it since I am so jealous of her. I am in love with you."

Then she died, and Marius kissed her forehead. He read the letter from Cosette:

My dear,

We must leave this house now. We're going to number 7 Rue de l'Homme-Arme tonight. In a week we'll move to England. I hope I see you again.

*All of my love,
Cosette, June 4th*

KEY WORDS

- ☐ flow *v.* 流淌
(flow-flew-flown)
- ☐ knee *n.* 膝盖

- ☐ forehead *n.* 前额
- ☐ jealous *adj.* 嫉妒的

One Point Lesson

I was going to keep it **since** I am so jealous of her.
我本打算一直留着这封信，因为我是那么地嫉妒她。

since: 此处表示原因，意为“因为”。

e.g. I couldn't attend the party **since** I was sick.
因为我病了，所以不能参加聚会。

Marius kissed the letter. He still thought he would die on this evening of revolution, but he decided he must send her one last letter. He pulled out his notebook and wrote:

Dearest Cosette,

Our marriage is impossible. My grandfather has refused to give his blessing. I tried to see you, but you were gone. The situation here is very bad. I shall die tonight. I love you eternally, and my soul will always be near you.

Love always,

Marius

KEY WORDS

□ situation *n.* 局势

□ eternally *adv.* 永远地

Then he folded the letter and wrote her address on it. A small boy was passing by, and Marius told him to take the letter to the address quickly. The boy took the letter and ran off into the darkness.

Jean Valjean was very upset. He and Cosette had argued for the first time ever. She had not wanted to move out of the house. Now in their new house they went to bed without speaking to each other.

The next day, Valjean heard about the fighting in the city. But he did not care. He was happy that they would soon be in England. But then something caught his eye. In the mirror he could see the blotter that Cosette had used to dry the ink on a letter she had written. He began to read it and realized that she was in love with someone.

KEY WORDS

- ☐ fold *v.* 折叠
- ☐ pass by 路过
- ☐ darkness *n.* 夜幕
- ☐ care *v.* 在乎

- ☐ catch one's eye 吸引某人的注意
- ☐ mirror *n.* 镜子
- ☐ blotter *n.* 吸墨纸

Jean Valjean felt angry and betrayed that someone wanted to take away the only person he had ever loved. He knew that it must be the young man they had seen so often at the Luxembourg Gardens. He went out on the front step, his heart burning with hatred.



KEY WORDS

□ betrayed *adj.* 遭到背叛的

□ front step 门前台阶

Valjean was wondering how he could take revenge on this man, when a small boy approached with a letter for Cosette. He took the letter and read it. The words, "I shall die tonight," made him happy. The man's death would solve his problem. Perhaps the man was already dead.

Then Valjean realized that he would have to try to save this man for Cosette's happiness even though he hated this man more than anyone in the world.

Thirty minutes later, Valjean put on his old National Guard uniform, stuffed a loaded gun in his pocket, and left for the market district of Paris.

That night, thirty-seven rebels survived behind the barricade. When they collected the dead, they found four National Guardsman uniforms. These uniforms could be used as disguises for the married men in their group.

KEY WORDS

☐ National Guard 国民自卫军
☐ uniform *n.* 制服

☐ loaded *adj.* 上了子弹的
☐ disguise *n.* 伪装

The men began to argue about who would stay behind to fight since there were five married men and only four uniforms. Each man wanted to be the one to make the sacrifice. Then a fifth National Guardsman uniform fell in front of them. It was Valjean's. "Now all five men can leave," he said. He joined the group behind the barricade. Shortly after, the soldiers began firing cannonballs at them. The barricade began to crumble under the attack.

As the fighting began, Valjean asked Enjolras if he could be the one to execute Inspector Javert. Enjolras said, "You deserve a reward for giving us that uniform, so yes. Take him in back of the alley, and shoot him."

Valjean took Javert back to the alley. On a nearby pile of corpses was the dead body of Eponine. "I think I know that girl," Javert said, sadly resigned to his fate. "Now take your revenge."

KEY WORDS

☐ cannonball *n.* 炮弹
☐ crumble *v.* 坍塌
☐ execute *v.* 处决
☐ deserve *v.* 应得

☐ reward *n.* 奖励
☐ corpse *n.* 尸体
☐ resigned to one's fate 认命

Valjean pulled out his gun and fired it into the air. Then he took out his knife and cut the rope binding Javert. "You are free to go," he said.

"This is embarrassing," said Javert. "I'd rather you just kill me."



KEY WORDS

□ bind v. 绑住
(bind-bound-bound)

□ embarrassing adj. 令人难堪的

A

将下列两栏相关的内容连线。

- | | | |
|-------------------|---|--|
| ① M. Gillenormand | • | ⑤ My father says we may have to move again. |
| ② Eponine | • | ⑥ Forgive me for following you for so long. |
| ③ Cosette | • | ⑦ I have a letter that Cosette asked me to give you. |
| ④ Marius | • | ⑧ Have you come to apologize to me? |

B

选择适当的词语填空。



overthrown swooned supporter retreated evidence

- Marius did not want to give _____ against Thenardier.
- She was so overcome by his words that she _____ and fell backward.
- Charles X was _____ by a peaceful revolution in 1830.
- General Lamarque was a staunch _____ of democracy and Napoleon.
- Marius lowered his torch to the barrel, and the soldiers _____.

答案

A ①-⑤ ②-⑥ ③-⑦ ④-⑧

B ① evidence ② swooned ③ overthrown ④ supporter ⑤ retreated

C 选择正确的答案。

❶ What was in the envelope that Marius left in Cosette's garden?

- (a) A notebook of love poems.
- (b) A love letter.
- (c) A letter asking for money.

❷ Who built a barricade in the market district?

- (a) M. Thenardier and his friends.
- (b) Inspector Javert and government soldiers.
- (c) Enjolras and his revolutionary friends.

D 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

❶ Eponine refused to give Marius Cosette's address. ☐ T ☐ F

❷ Marius and Cosette met secretly in the garden of her house. ☐ T ☐ F

❸ Marius was happy when Cosette told him she would move to England. ☐ T ☐ F

❹ M. Gillenormand hoped that Marius would return to him one day. ☐ T ☐ F

❺ Marius put the gun in his pocket to shoot Jean Valjean. ☐ T ☐ F

答案

C ❶ (a) ❷ (c)

D ❶ F ❷ T ❸ F ❹ T ❺ F

The Background for the Story 故事背景

To get a better understanding of *Les Misérables*, it is important to consider the historical and philosophical background for the story. Eighteenth century France saw growing philosophical turmoil and political unrest. The population was becoming increasingly aware of social injustice because of the works of radical writers like Voltaire, David Hume, and the like. The ideas contained in their works encouraged readers to challenge the rigid, religious traditions of society and its foundations, leading indirectly to the French revolution and the Napoleonic era which form the backdrop and historical context for the events of *Les Misérables*.

要更好地理解《悲惨世界》，很重要的一点是要考虑到故事的历史和哲学背景。18世纪的法国见证了日益增长的哲学思潮上的骚动和政治上的动荡。伏尔泰和大卫·休谟等激进作家的作品促使人民大众越来越意识到社会的不公正性。他们作品中蕴含的理念鼓励读者们向僵化呆板的社会宗教传统及其基石提出挑战，从而间接导致了构成《悲惨世界》一书历史背景的法国大革命和拿破仑时代的到来。

This work captures the philosophical changes of the times as well. People wanted to move away from the cold religious dogma that gave no room for sin toward a more tolerant and caring approach. This movement was called the “Enlightenment.” This movement gave birth to the ideas that God and sin do not exist and the only truth is that humans are morally free. However, this freedom also had restrictions, in that it became wrong to take away anyone’s freedom. So then, one might ask, how should we live our lives? In *Les Misérables*, Hugo suggests that we begin by recognizing our responsibilities toward each other, both as individuals and collectively as a society. These ideas are clearly reinforced in the actions of the Bishop and Jean Valjean.



这部作品还捕捉到了时代的哲学思想的变迁。人民想要脱离不能容忍任何罪过的冷酷的宗教教条，转向一种更加包容和关怀的方式。这一运动被称为“启蒙运动”。这一运动孕育出的思想认为：上帝和罪都不存在，人类拥有道德上的自由才是唯一的真理。然而这种自由也有局限性，即认为夺取任何人的自由都是错误的。因此有人可能会问，我们该怎样过一辈子呢？在《悲惨世界》一书中，雨果认为我们应该首先认识到人无论是作为一个个体，还是共同作为一个社会，都彼此负有责任。这些思想在主教和冉阿让的所作所为中都得到了强化。

Redemption

救赎

The soldiers amassed their numbers and rushed the barricade. One by one, all of the rebels fell. Marius was shot in the shoulder and felt someone grab him. He thought he would be captured and executed by the soldiers as he lost consciousness. Enjolras swung his sword defiantly under a hail of bullets. He was the last rebel to die.

Marius was not taken prisoner. After he was shot and passed out, Valjean grabbed him and pulled him into the alley behind the barricade.

There seemed to be no escape from the advancing soldiers. Valjean looked all around. Then he saw the answer. There on the street was a hole covered

KEY WORDS

- ☐ amass *v.* 集合
- ☐ rush *v.* 突袭
- ☐ capture *v.* 俘获
- ☐ consciousness *n.* 意识
- ☐ swing *v.* 挥舞
(swing-swung-swung)

- ☐ defiantly *adv.* 大无畏地
- ☐ a hail of bullets 雹子般落下的
枪弹
- ☐ pass out 昏过去
- ☐ advancing *adj.* 前进的

by an iron grill. Valjean lifted the grill, hoisted Marius onto his shoulders, and climbed down into the sewers of Paris.



Down there it was slippery and dark. Valjean struggled to carry Marius as he trudged through the river of flowing sewage into the blackness before him.

After walking for a long time, he had to take a rest. He stopped to bandage Marius' bleeding wounds. In the young man's pocket he found a note:

I am Marius Pontmercy. My body should be taken to my grandfather M. Gillenormand's house at 6 Rue des Filles-du Calvaire in the Marais.

KEY WORDS

- grill *n.* 铁栅
- hoist *v.* 托举
- sewer *n.* 下水道
- slippery *adj.* 滑的
- trudge *v.* 跋涉

- sewage *n.* 污水
- bandage *v.* 用绷带包扎
- bleeding *adj.* 流着血的
- wound *n.* 伤口



Valjean memorized the address and continued his journey through the sewer toward the river. After many hours, he could see light at the end of the long tunnel. But when he got there, the iron gate between the sewer and their freedom was locked. Valjean let out a cry of despair. There was no way out.

KEY WORDS

- memorize *v.* 记住
- journey *n.* 行程

- tunnel *n.* 隧道
- despair *n.* 绝望

Then he felt a hand on his shoulder. It was M. Thenardier. He had escaped from prison into the sewers. He showed Valjean a key to the locked iron gate he had stolen.

"I see you've killed this man," said Thenardier. "I'll let you through this gate if you give me half of what you stole from his pockets."

Valjean said nothing. He reached in his pocket and gave Thenardier thirty francs. "You killed a man for this little money. What a waste!" said Thenardier as he unlocked the gate, and then he scurried off into the sewers like a rat.

Valjean climbed up the riverbank to the world above. There he stopped to splash some water on Marius' face. But standing there was another man. It was Javert. The inspector had been chasing Thenardier after he had escaped from prison.

KEY WORDS

□ unlock v. 打开

□ scurry v. 急匆匆地走

□ riverbank n. 河岸

□ splash v. 泼

□ chase v. 追捕

"Please help me take this man home. He's badly injured," said Valjean. Javert looked unhappy but agreed to help him. They put Marius in a carriage and told the driver the address. At the gate of M. Gillenormand's house, Valjean told Javert he could arrest him after he took the boy inside. But when Valjean returned to the waiting carriage, Inspector Javert was gone.

When M. Gillenormand saw Marius' lifeless body, he cried, "He's dead, the fool! He did this to punish me!"

Then a doctor examined Marius.

"He might live," the doctor said. "The wound to his body is not serious, but there are some deep cuts on his head."

"Ah, my grandson!" M. Gillenormand cried with joy. "You're alive after all!"

KEY WORDS

- carriage *n.* 马车
- lifeless *adj.* 毫无生气的
- punish *v.* 惩罚

- serious *adj.* 严重的
- cut *n.* 伤口
- after all 不管怎样



The next morning, Javert's body was found in the river. He was an unhappy man who was unable to understand the kindness and generosity of Valjean. He had committed suicide.

KEY WORDS

□ commit suicide 自杀

Marius spent the next three months recuperating.

"Grandfather," he said one day, "I still plan to marry Cosette."

"Of course, my boy," said M. Gillenormand, who had become a much kinder man since his grandson was returned to him alive. "It's all been arranged. She's just waiting for you to heal properly as the doctor ordered. I've gotten to know her and her father. I think she's a charming girl."

Marius was overjoyed. Later that day, Cosette came to visit him with her father, who had a strangely nervous smile.

Their wedding was set to take place in February of the following year. The happy couple decided they would live with M. Gillenormand after they were married.

KEY WORDS

- ☐ recuperate *v.* 康复
- ☐ arrange *v.* 安排
- ☐ heal *v.* 痊愈
- ☐ properly *adv.* 彻底地

- ☐ charming *adj.* 迷人的
- ☐ wedding *n.* 婚礼
- ☐ set *v.* 确定(时间)

For Marius, there were only two important things to do besides preparing to be married. He wanted to find Thenardier. Even though he knew the man was a terrible thief, he desperately wanted to respect his father's last wish. Secondly, he wanted to find whomever it was who saved his life on the night he was shot. He often spoke of this to Cosette and Valjean, but Valjean was always silent.



The night of the wedding was wonderful. The only thing that made Cosette unhappy was that Valjean had said he felt ill and had gone home before the feast.

Valjean was at home crying. He remembered the little girl he had rescued from the Thenardiers ten years earlier. He felt very sad that he was no longer the most important man in her life. And he remembered that he was Jean Valjean, a criminal



KEY WORDS

□ feast *n.* 宴会

□ rescue *v.* 救

who had spent nineteen years in prison and who had stolen the silverware from the kind bishop's house. Not even Cosette knew the truth about him. If she and Marius knew, he would lose their love and respect. But if he didn't tell the truth, he felt he would lose his own soul.

The next day, Valjean went to talk to Marius. He told the young man everything about his past life.

"You must promise not to tell her," said Valjean.

"I won't tell her," said Marius, "but you shouldn't spend very much time around her any more."

"Oh, but you must let me see her sometimes," begged Valjean. "Without her, I'd have nothing to live for."

"You may visit her for a short time in the evenings," said Marius.

One Point Lesson

Without her, I'd have nothing to live for.
没有了她，我活着就没有意义了。

without: 此处为介词，表示“没有；缺少”。

e.g. **Without** air, we could not live. 没有了空气，我们就无法生存。



In the evenings, Valjean would come to visit Cosette in a small room with two chairs and a fire. She begged him to come and live with them, but he always declined. He would not even let her call him “father” any more. “You have a husband now. You don’t need a father.”

But as she now called him “Monseieur Jean”, he gradually became a different person to her. She

KEY WORDS

□ decline v. 拒绝

□ gradually adv. 逐渐地

began to accept his visits less and less. After some time, they stopped visiting altogether.

Marius felt it was good to get Valjean out of Cosette's life. In his private research on Valjean, he knew that Valjean's fortune came from a wealthy Mayor Madeline, who had disappeared. After learning this fact, he would not let Cosette use any of the money Valjean had given her.

Then one evening, a servant brought Marius a letter and said the writer was waiting in the hall. The letter smelled of cheap tobacco and had some familiar handwriting. When he met the visitor, he was shocked to find M. Thenardier. The terrible man was there to ask for money.

KEY WORDS

□ private *adj.* 私下的
□ research *n.* 调查

□ fortune *n.* 财富
□ hall *n.* 客厅

"I have some interesting information to tell you about your wife's father," said M. Thenardier.

"I already know about him," said Marius.

"But the man who you think is your wife's guardian is actually a murderer and a thief named Jean Valjean."

"I know," said Marius, "I'm aware that he robbed a wealthy factory owner named Mayor Madeline and that he executed Inspector Javert."

"That is incorrect," said Thenardier. "He didn't rob Mayor Madeline. He was Mayor Madeline! And he didn't kill Inspector Javert. Javert killed himself."

Thenardier showed Marius a newspaper clipping he had about the inspector's suicide. "But he did kill a young man whose body I saw him carrying through the sewer. I even have a piece of the young man's coat as proof."

KEY WORDS

□ actually *adv.* 实际上
□ murderer *n.* 谋杀犯

□ clipping *n.* 剪报
□ proof *n.* 证据

Then Thenardier showed Marius the bloody scrap coat. Marius recognized it as his own.

"That young man was me!" cried Marius.

He suddenly realized that Valjean was the man who had saved his life.



KEY WORDS

□ bloody *adj.* 血迹斑斑的



Marius gave Thenardier enough money to take his remaining daughter, Azelma, to America and start a new life. Then he ran to Cosette and told her everything.

KEY WORDS

□ remaining *adj.* 剩下的

"Your father was the man who saved me! We must go to him at once!"

When they knocked at Jean Valjean's door, they heard a weak voice say, "Come in."

"Father," cried Cosette, who ran to the old man who slumped in a chair.

"So you've decided to forgive me," said Valjean.

Marius cried tears of guilt and shame, "Oh, I'm so ashamed. Valjean, why didn't you tell me that I owed you my life?"

"I didn't want you to be obliged to a worthless criminal!" said Valjean.

"You're going to come and live with us," said Marius.

"This time you can't refuse," said Cosette. But when she took his hands in hers, they were very cold. "Oh, are you ill, Father?"

KEY WORDS

- ☐ slump *v.* 垂头弯腰地坐
- ☐ guilt *n.* 内疚
- ☐ shame *n.* 羞愧
- ☐ ashamed *adj.* 惭愧的

- ☐ owe *v.* 欠
- ☐ be obliged to sb. 因受恩惠而感激某人
- ☐ worthless *adj.* 一文不值的

"No, not ill," said Valjean. "I'm dying. But to die is nothing. Not to live is terrible."

Valjean's breathing became difficult. He pointed to a nearby table.

"Cosette, I want you to have those silver candlesticks. The person who gave them to me is watching us now. I hope he is pleased. Now, Cosette, the time has come for me to tell you about your mother. Her name was Fantine. You mustn't forget it. She loved you very much and suffered greatly. Her great sorrow was as much as your great happiness is now. God balances things that way. I will leave you now, but remember to always love each other. Love is the only thing that matters in life."

KEY WORDS

- ☐ breathing *n.* 呼吸
- ☐ pleased *adj.* 欣慰的
- ☐ suffer *v.* 吃苦

- ☐ sorrow *n.* 悲伤
- ☐ balance *v.* 平衡
- ☐ matter *v.* 要紧

Cosette and Marius knelt beside Valjean, weeping as the final breath escaped from his lips. In the light of the two candlesticks, they could see on his face a peaceful smile.



KEY WORDS

□ final *adj.* 最后的

One Point Lesson

I will leave you now, but **remember to** always **love** each other.
我现在要离你们而去了，但是记住要永远彼此相爱。

remember + to + 动词原形：表示记住将要做的事情。

remember + 现在分词：表示记得曾经做过的事。

e.g. I **remember meeting** him at the park. 我记得在公园见过他。

A

将下列两栏相关的内容连线。

- | | | |
|-------------------|---|--|
| ① Jean Valjean | • | ④ You may visit her for a short time in the evenings. |
| ② M. Thenardier | • | ⑤ She's just waiting for you to heal properly as the doctor ordered. |
| ③ Marius | • | ⑥ I have some interesting information about your wife's father. |
| ④ M. Gillenormand | • | ⑦ To die is nothing. Not to live is terrible. |

B

根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- | | |
|---|---|
| ① Marius was unable to heal from his wounds at the barricade. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ② M. Gillenormand thought Cosette was a charming girl. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ③ Jean Valjean told Cosette the truth about his past as a criminal. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ④ After learning about Valjean's past, Marius thought it was good to get Valjean out of Cosette's life. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ⑤ Valjean died with a sad frown on his face. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |

答案

A ① - ④ ② - ⑤ ③ - ⑥ ④ - ⑦

B ① F ② T ③ F ④ T ⑤ F

C 选择正确的答案。

- ❶ Why didn't Marius allow Cosette to spend the money Valjean had given her?
- (a) Because he wanted to earn their own money.
(b) Because he felt they didn't need the money.
(c) Because he thought the money had been stolen from Mayor Madeline.
- ❷ Why didn't Valjean tell Marius that he had saved his life?
- (a) Because he was waiting for the right time to tell him.
(b) Because he didn't want Marius to feel obligated to a worthless criminal.
(c) Because Marius hated Valjean and wanted him to die.

D 用所给词语的正确时态填空。

bandage recuperate execute decline

- ❶ Jean Valjean stopped to _____ Marius' bleeding wounds.
- ❷ Marius spent the next three months _____.
- ❸ She begged Valjean to come and live with them, but he always _____.
- ❹ Marius thought that Valjean had _____ Javert.

答案

C ❶(c) ❷(b)

D ❶bandage ❷recuperating ❸declined ❹executed

p. 4-5



1815年10月一个寒冷的夜晚，一个身穿脏衣服的大胡子男人走进了法国的迪涅镇。那个男人约摸四十几岁，十分强壮。他背着一个袋子，拿着一根手杖。

男人走进一家客栈，对客栈老板说：“我已经赶了很长的路，现在筋疲力尽了。我得吃一顿饭并找个地方睡一觉。我会付你钱的。”

客栈老板仔细地端详着这个陌生人，说道：“我知道你是谁。你是冉阿让。你刚从监狱里放出来。我不为你这种人提供服务。立刻从这里出去！”

冉阿让平静地离开了客栈。外边又黑又冷，还刮着风。他迫切地想找个地方休息。他在一座教堂前的石椅上躺了下来，想要在那里睡一觉。但是一个女人走出来对他说：“你怎么能在外面的石椅上睡觉呢？”

“我已经在监狱里睡了19年木椅。这又有什么区别呢？”

p. 6-7

那个女人手指着教堂旁边的一座小屋子。“你可以待在那里，”她说。

迪涅主教是一位温和的老人，他与他的妹妹和一个仆人住在一起。他向任何一个需要帮助的人提供帮助，而且他从来都不锁门。

那天晚上，他正坐在火炉旁，他妹妹对他说：“哥哥，人们都说镇里来了个可怕的人。警察叫大家都锁上门窗。”

可是主教听了以后只是微笑了一下。这时突然传来了重重的敲门声。

“进来，”主教说道。

冉阿让走进屋子的时候，主教的妹妹和仆人吓得浑身发抖，但是主教却很镇静。

“我叫冉阿让，”陌生人说，“我蹲了19年监狱，刚被放出来。我已经在路上走了四天了，我极需要找个地方休息。您能够帮我吗？”

主教叫他的仆人在餐桌旁为冉阿让摆了个座位。“坐下，暖暖身子，冉阿让先生，”主教说，“晚饭一会儿就好了。”



p. 8-9

吃过丰盛的晚餐后，冉阿让开始放松下来，四下打量起这座小房子。主教的房子并不豪华，但他可以看到桌上摆着整套贵重的银质刀叉和烛台。接着他又注意到主教的仆人把这些银器放在一个橱柜里。

主教递给冉阿让一只烛台。“给你，它会帮你照个亮。跟我去客房吧，”主教说。

他们走进客房后，主教对他说：“晚安。明天别忘了喝一碗我们的鲜牛奶再走。”

冉阿让累得连衣服也没脱就睡着了。然而尽管他已经筋疲力尽了，却没过几个小时就醒了。由于睡不着，他开始沉思他的过去。生活对他实在是太

不公平了，他至今依然对此忿忿不平。

冉阿让原是个伐木工，可是1795年他失业了。此前他一直供养着他守寡的姐姐和她的七个孩子。就在他偷了几条面包准备拿回去给他们吃的时候被抓住了，为此他失去了人生中最美好的时光。

p. 10-11

冉阿让想要报复整个世界！接着他又想到了主教那些值钱的银器并且想出了一个计划。

冉阿让跳下床，光着脚悄无声息地在屋里四处转了一圈。他手里拿着一截短短的铁棍，棍子的一头十分锋利。他走进主教的房间，冲着这位熟睡的老人的头部举起了铁棍。然而主教熟睡中的面孔看上去安详而善良，冉阿让不忍心对他下毒手。于是他把自己的袋子塞满贵重的银质刀叉，翻过房子后面的花园逃走了。



第二天早晨，主教在花园里难过地察看着冉阿让逃跑时毁坏的一些花朵。

“主教，”他的仆人喊道，“您知道您珍贵的银器已经被偷走了吗？准是昨晚住在这里的那个人偷的！”

“是的，我知道，”主教说，“可是我觉得我占有那些昂贵的银器那么久是不对的。”

那天早晨晚些时候，四个警察和冉阿让一起回到了主教家。“主教，”警官说道，“我们抓住了这个罪犯，并在他身上找到了一些贵重的银器。这是属于您的吗？”

主教冲冉阿让微微一笑：“亲爱的朋友，你忘记把这些银质烛台拿走了，它们至少值200法郎。”

p. 12-13

冉阿让和警察们都充满怀疑地瞪大了双眼。“先生，您的意思是说您把这些银器都送给这个人了吗？”警官问道。

“是的，一点儿没错。你们必须放了他。”

于是警察们都走了。主教走到冉阿让身边对他说：“现在你必须用这些钱让自己成为一个诚实的人。我已经把你的灵魂从魔鬼手里买来，献给了上帝。”

冉阿让漫步到了乡间，他感到很困惑。当这个世界对他不公，令他愤世嫉俗的时候，他对一切都看清楚了。可是现在却有人对他布施了这么大的恩惠，他反而不知道该怎么办了。

接着，他在穿过一片辽阔的农田时遇见了一个10岁的小男孩。那个男孩边走边吹着口哨，快活地将手中的一枚银币抛到空中，然后又用手接住。冉阿让伸出手抓住了男孩的硬币。

“求求您了，先生，把硬币还给我吧。我只是个扫烟囱的小工，那是我所有的财产。”

“走开，”冉阿让说。

“可是先生……求您了！”男孩放声大哭。



冉阿让举起手杖去打那个男孩。男孩吓得惊慌失措地逃跑了。等到男孩跑出了他的视线，冉阿让看了看自己手里的硬币。他无法相信自己刚才做的事。他呼喊那个男孩想叫他回来，但是那孩子已经跑走了。冉阿让筋疲力尽地坐在一块石头上，这19年来他第一次哭了。

p. 14-15

1818年，在巴黎附近一个名叫孟费耶的小村庄里，两个小女孩正在荡秋千。这是个宜人的春夜。她们的母亲是一个长相平平的红发女人。她就坐在附近，在那家她们生活的小客栈门前面看着自己的女儿。

突然，一个年轻女子走到她身边对她说：“夫人，您的女儿们很漂亮。”

那位年轻女子怀里抱着一个熟睡的小孩。她看上去憔悴而闷闷不乐。

“谢谢你，”那两个女孩的母亲说，“坐下来休息一会儿吧。你看起来很累。”

年轻女子坐了下来并作了自我介绍。她名叫芳汀。

“我是德纳第夫人，”两个女孩的母亲说道，“我丈夫和我经营着这家客栈。”

芳汀告诉那个女人她以前曾经在巴黎工作，可她丈夫死了，她也失业了。但她讲的都是谎话。事实上，一个年轻男子让她怀孕后弃她而去，而当时一个未婚女人带着孩子生活会很艰难。

这时芳汀怀里的小女孩醒了。她的眼睛和她母亲的一样又大又蓝。她咯咯地笑着从母亲的腿上跳下去，跑去跟那两个女孩一起荡秋千。



p. 16-17

“你女儿叫什么名字？”德纳第夫人问道。

“她叫珂赛特。她快满三岁了。”

两个女人看着她们的孩子在一起玩耍。德纳第夫人笑着说道：“看她们在一起玩得多融洽啊。她们可以成为姐妹啦。”

这些话促使芳汀做出了奇怪的举动。她突然抓住德纳第夫人的手问道：“您能帮我照看她吗？我必须找到工作，这对一个带着孩子又没有丈夫的女人来说几乎是不可能的。我一找到工作就来接她。我有足够的钱，可以每月付你六法郎！”

德纳第夫人没有回答。她不知道该说什么。而她丈夫此时就站在她身后。“如果你每个月付七法郎并预付六个月的钱，我们就答应照看她。”

芳汀从她的钱包里拿出了钱。

第二天早上，芳汀与女儿告别，她一边吻着女儿一边流泪，好像她的心都碎了。

“我们需要这笔钱，”德纳第先生对他妻子说，“现在我可以偿还我欠的债，不用去坐牢了。你骗了那个女人，干得好。”

“虽然我本没打算这么做的，”他的妻子回答道。



一个月后，德纳第先生需要更多的钱，于是他把珂赛特的衣服卖了60法郎。他们给小女孩穿着破衣烂衫，让她在桌子底下和猫狗一起吃残羹剩饭。



与此同时，芳汀开始在一座遥远的城市里的一家工厂上班。她每个月都寄信和钱给她女儿。德纳第夫妇开始索要更多的钱，芳汀都很高兴地付给了他们。他们告诉芳汀说他们待她女儿很好。但是实际上，他们待他们自己的两个女儿爱潘妮和阿兹玛很好，却把小珂赛特当成奴隶一样对待。

芳汀在她上班的工厂里小心翼翼地隐瞒了自己有一个女儿的事实。但是那里的女工最终还是发现了她是个未婚母亲，并把这件事公之于众。芳汀被工厂开除了，并且到处都找不到工作。

那年冬天，芳汀没有在她住的小屋子里生火取暖，只是为了多省出一点点钱给珂赛特。她给人缝补衬衣挣了一点钱，但是这点钱并不够。她找到一个做假发的人，将自己的头发卖了10法郎。不久她又收到德纳第夫妇寄给她的一封信，信中说珂赛特病得很重，急需40法郎买药。这让芳汀感到绝望。她只好卖掉了自己的两颗门牙。

卖掉了头发和牙齿后，芳汀几乎没有办法再挣到钱了。但是德纳第夫妇却继续索要更多的钱。所以芳汀只得开始出卖她剩下的唯一的東西，她的身体。

第2章 监护者

在一个寒冷的冬夜，一个长相丑陋、没有牙齿的女人由于在街上袭击一位男子而被捕。在警察局，沙威巡官决定判处她入狱六个月。



“求求你不要把我送进监狱，”那个女人喊道，“如果我不付清我欠的钱，我女儿就会无家可归，流落街头！”

沙威巡官没有理睬她，叫手下的人把她带走。但是突然有个声音说道：“请等一下。我看到了街上发生的事，是那个男子的错，不是这个女人的错。”

沙威抬起头来，看到说话的人是马德兰市长，这个城里最重要的人。

在成为这个城市的市长之前，马德兰先生是在1815年的一个冬夜突然来到这里的。当时他身无分文，但他知道一种以极低的成本生产玻璃的新方法。没过几个月，他新建的玻璃制造厂就使他成为了富人。他用那些钱又兴建了两座新工厂，从而为这个城市创造了数以百计的就业机会。他过着俭朴的生活，却把绝大多数的钱花在建立医院和学校上。1820年，市民们选举他担任了这个城市的市长。

但是城里有人不喜欢马德兰市长。沙威巡官对于这位曾经是个陌生来

客的人总是心存怀疑。他觉得自己以前见过市长的脸，市长似乎长得很像以前的一个危险的罪犯。

现在市长就在沙威的警察局里，他试图解救芳汀，好使她免受牢狱之苦。可是芳汀看到市长的时候却朝着他吐口水。“我就是在你开的那家工厂里失业的！现在我变成了一个坏女人，我再也找不回我女儿了！”

沙威与市长争论起来，但是芳汀最后还是获释了。然后马德兰市长对她说：“我不是存心要给你惹这些麻烦的。我打算帮助你。我打算帮你还清债务并让你的女儿回到你身边。在上帝眼中你不是一个坏女人。”

芳汀被市长的善行感动得哭了。她跪下来吻了他的手。



市长寄了300法郎给德纳第夫妇，让他们立刻把珂赛特送到他这儿来。但是德纳第先生却回信说他要500法郎。马德兰市长如数寄了钱，但是德纳第夫妇还是没有把珂赛特送来。

p. 26-27

虽然芳汀离重获幸福仅有一步之遥，但是多年悲惨而贫困的生活早已使她变得十分虚弱。她患了重病，卧床不起。马德兰市长每次去看望她的时候，她只有一个问题：“我什么时候能够见到我的珂赛特？”

“快了，”他回答道。听到这话她开心地笑了。

一天早晨，马德兰市长正准备亲自前往德纳第夫妇所在的镇子接回珂赛特，但是沙威巡官突然走进了他的办公室。

“我想为自己曾经怀疑过您向您道歉，”巡官说。

“你在说什么呀？”马德兰市长问道。

“这些年来，我一直怀疑您就是那个逃犯冉阿让。不过现在，另一个城里的警察已经抓到了真正的冉阿让。那个人自称商马第，但是有好几位证人发誓说他就是冉阿让。他明天就会受审并在牢房里度过余生。我为怀疑过您表示歉意。”



p. 28-29

巡官走后，马德兰市长取消了第二天去见德纳第夫妇的行程。那天晚上他躺在床上辗转难眠。马德兰市长实际上就是冉阿让。他不能眼看着那个名叫商马第的人因为冉阿让所犯下的罪行而在牢房里度过余生。他要去参加那个人的审判并认罪自首。他将失去他曾为之奋斗的一切，但是他别无选择。让真相大白于天下才是最重要的。

第二天早晨，马德兰市长动身前往将要举行审判的那个城市。他到达那里之后，发现商马第只是个心智还不成熟的大块头男子，并且脑子也不够灵光，无法为自己辩护。就在法官准备把商马第当成冉阿让定罪的时候，马德兰市长挺身而出说道：“这个人不是冉阿让。我才是。”

法庭里的人们发出一片惊讶不已的唏嘘声。刚开始的时候没有人相信他。但是他告诉了他们一些只有冉阿让才有可能知道的事。

“我现在必须走了，”马德兰市长说，“我必须去做几件事。但我做完那些事后不会试图逃走的。”

他们让他离开了法庭。法官准许商马第重获自由。

p. 30-31

次日早晨，马德兰市长前去看望芳汀。她一见到他就提出要见珂赛特。

“现在不行。你太虚弱了，不能见她。你必须先恢复健康，”他说。

此时沙威巡官走进了房间。芳汀以为巡官是来逮捕她的，所以很害怕。但是马德兰市长说：“他到这里不是来抓你的。”接着他对沙威巡官说：“请给我三天时间去接她的孩子，然后你就可以把我关进监狱了。”

“我不会给你三天时间让你去逃跑的，”沙威巡官说道。

“可是我的孩子！”芳汀哭着说道。

“闭嘴，你这个肮脏的婊子！”沙威巡官吼道，“这个人不是马德兰市长，他永远也不会带你女儿来见你。他叫冉阿让，是个危险的罪犯，他就要去坐牢了！”

芳汀听到这儿便向后倒在枕头上，躺在那儿一动不动了。冉阿让跑到她的床边。她死了。“你这些话要了她的命！”他朝沙威巡官吼道。

“现在跟我到警察局去，否则我就叫我的手下来强行逮捕你，”沙威说。

冉阿让在芳汀的额头上吻了一下，然后对巡官说：“我准备好了，现在就走。”



p. 32-33

被逮捕两天后，冉阿让越狱了。他设法弄坏了窗户上的铁栏杆，消失在茫茫夜色之中。

1823年的圣诞节，德纳第夫妇的客栈生意十分兴隆。客人们大吃大喝、大声喧闹着，而现在已经八岁的珂赛特则坐在她的老地方——厨房的桌子底下。她身穿破衣服，正在为德纳第家的两个女儿织羊毛袜。

一天夜里，德纳第夫人叫珂赛特冒着严寒去外面打一桶水来。她出门的时候，德纳第夫人给了她一个硬币，叫她顺便买点面包回来。

珂赛特穿过漆黑的树林来到小溪边。就在她把大木桶装满水的时候，她没有注意到德纳第夫人给她的硬币从她口袋上的洞里漏了出去，掉进了冰冷的水中。

然后她开始拖着装满水的沉重的水桶穿过树林，爬上小山坡，往客栈的方向走去。水桶非常沉，她不得不每走几步就停下来休息一会儿。

p. 34-35

突然一只大手从天而降，一把拎起了水桶。珂赛特抬起头，看到一位身材高大的老人站在那里。“这个水桶对于你这么小的孩子来说实在是太沉了，”那人一边说一边用温柔的目光注视着她。

珂赛特一点也不怕那个人。她信任他的眼神。他们一起穿过村庄往回走。他们一边走，她一边向他讲述自己在德纳第家的遭遇。他们走到离客栈不远的地方时，他把水桶交还给她，然后两人一起走进了客栈。



“你怎么去了那么久？”德纳第夫人生气地问道。

“我……我遇到了这个人，他需要找个房间住一晚，”珂赛特战战兢兢地说道，害怕自己会像预料的那样挨顿打。德纳第夫人让那位老者坐下来，递给他一杯酒，然后问珂赛特：“我叫你买的面包呢？”

“我……我忘记买了，夫人。”

“那我给你的钱在哪儿？”

珂赛特在口袋里摸索着，可是硬币已经不在那儿了。她的脸刷地一下白了。突然那位老者举起了一枚硬币。

“夫人，这是我刚在地板上发现的。它肯定是从这孩子的口袋里掉出来的。德纳第夫人拿过硬币走开了。

p. 35-37

第二天早上，那位老者对德纳第夫妇说：“似乎你们没有足够的钱来照顾好这个孩子。何不让我领养她呢？”

“我们非常爱她，”德纳第先生说，“你至少得出1500法郎我们才能把她给你。”

老者迅速递给他三张500法郎的钞票说道：“现在去把珂赛特带来吧。”

老者给了珂赛特一些漂亮的新衣服，他们手拉着手前往巴黎。珂赛特不知道这个人是谁，但是她有一种欣慰的感觉，她觉得上帝正通过这个人守护着她。这个人就是冉阿让。

冉阿让把珂赛特带到了巴黎郊外一所宽敞的老宅子里。珂赛特在他臂膀里睡着了。他把她带到了楼上的房间——自打他从沙威巡官手中逃脱后一直租住的那个房间。

接下来的生活对珂赛特和冉阿让来说都充满了快乐。对他来说，这是他在世间25年来第一次不再是孤单一人。他的心灵终于发现了爱。

p. 38-39

一天晚上，冉阿让听到他房间外面的楼梯上有人。他跑到钥匙孔旁，看到一个穿着大衣的熟悉背影正走下楼梯。“是沙威，”他自言自语道。

第二天，他准备离开他们的房间去一个更安全的地方。那天晚上，正当他们在一轮满月的照耀下走过狭窄的街道时，冉阿让意识到远处有四个人在跟踪他们。他回头看了看，借助月光他可以清楚地看到沙威巡官的脸。他紧紧地抓住珂赛特的手，开始在小巷构成的迷宫中迂回前行。

走过一条长长的巷子后，他来到了一个死胡同。胡同一侧是一座高大的建筑，门窗都装有栏杆，另一侧则是一堵高高的墙。他自己能够翻墙过去，可是他怎样才能带上珂赛特呢？

这时他注意到一盏路灯，突然有了主意。他打开路灯底部的盒子，拽出了一些电线。然后他把电线绑在珂赛特腰上并开始往墙上爬，同时把珂赛特从身后拉了上来。墙的另一侧有一棵树。他把珂赛特放低一些，搁在树枝上，正好赶在那四个人追到的时候纵身翻过了那堵墙。

第3章 巴黎人

p. 44-45

1815年6月，滑铁卢战役结束后的一个晚上，一个盗贼悄无声息地在战场上从阵亡士兵的身上偷窃钱和珠宝。在月光下，他看到一只手的手指上戴着一个金戒指。就在他往下摘戒指的时候，那只手抓住了他的外套。他把那人的身体从死尸堆里拖了出来，发现那人是一位奄奄一息的法国军官。

“谢谢你救了我的命。你叫什么名字？”军官问道。

“德纳第，”盗贼回答说。

“我永远都不会忘记你的名字，”军官说道，“你也一定要记住我的名字，我叫彭眉胥。”

然后盗贼便拿走了那个人的手表和钱包，跑得无影无踪。这位名叫乔治·彭眉胥的军官有一个儿子，名叫马吕斯。马吕斯的母亲已经过世，他与富有的外祖父吉诺曼先生住在一起。但是吉诺曼先生憎恨他的女婿——也就是马吕斯的父亲。乔治·彭眉胥伤愈后，吉诺曼先生提出付钱给他，让他远离他的儿子。彭眉胥接受了这个建议，因为他希望自己的儿子能过上好日子。

p. 46-47

多年来，吉诺曼先生一直说马吕斯的父亲是个坏蛋。但是当马吕斯长到十七岁的时候，他得知了事实真相，原来他的父亲曾经是一名勇敢的士兵。马吕斯到处寻找他的父亲，但是等他找到父亲的时候，父亲已经去世了。马吕斯只从父亲那里得到了一封信。



致我的儿子：

一位德纳第先生在滑铁卢救了我的性命。我能确定的是，他在巴黎附近一个名叫孟费耶的小村庄里经营着一家小客栈。如果你找到这个人，希望你尽自己所能来帮助他。

吉诺曼先生得知马吕斯去了父亲的坟墓后，他们俩大吵了一架。吉诺曼先生随即将马吕斯赶出了家门。

在接下来的三年里，马吕斯住在巴黎郊外一座老宅子的小房间里。碰巧的是，这正是冉阿让和珂赛特八年前曾经住过的那个房间。马吕斯挣的钱不多，但足够维持生计。他的外祖父多次试图寄钱给他，但是都被他拒绝了。马吕斯恨外祖父以如此残忍的方式对待父亲。

p. 48-49

马吕斯是一个英俊的青年，但是他十分害羞。他学习、写作，每天出去散步，过着清静的日子。有时候，他散步时会注意到一位老者和一个小姑娘总是坐在卢森堡公园里的同一条长凳上。那个小姑娘大约十三四岁，而且总是穿着同一件黑色连衣裙。但是吸引马吕斯注意的是她那一双美丽的蓝眼睛。



因为某些原因，马吕斯有段时间不再去卢森堡公园。当他一年后又到那里散步的时候，他们还坐在老地方。唯一的变化是一年前那个瘦小的女孩已经出落成了一位美丽的年轻女子。她有着柔软的棕色头发、光滑而苍白的皮肤、深邃而湛蓝的双眼和迷人的微笑。

一天他走过她身旁的时候，他们的目光相遇了，那一瞬间他感到他的生活将从此改变。他开始每天观察那个老人和女孩。他时常跟踪他们，结果那个老人对他起了疑心，并开始不再频繁地光顾卢森堡公园，有时候甚至都不带那个女孩来了。

等到老人和女孩不再光顾公园后，马吕斯感到很沮丧。于是他想方设法想找到他们的住址。最后他终于发现他们住在一条叫做西街的道路尽头的一座小房子里。

p. 50-51

马吕斯开始尾随他们回家，并透过他们家亮着灯的窗户悄悄观察他们。当他瞥见那个女孩的时候，他的心跳开始加速。他开始跟踪他们之后的第八天夜里，窗户里的灯光没有亮着。见此情景，马吕斯敲开了他们邻居家的门，询问他们去了哪里。

“他们已经搬走了，”邻居说完便当着马吕斯的面砰地关上了门。

夏天和秋天转眼间就过去了，马吕斯没有再见过那位老人和那位令自己坠入爱河的姑娘。他十分沮丧，像条流浪狗一样在街上徘徊。没有了那位姑娘之后，生活对他来说似乎也失去了意义。

之后的一天，马吕斯在他的房间附近发现了一个包裹，里面装着四封信。读完这些信后，他发现根据推测，这些信应该是由四个不同的人写的。然而这些信却是出自同一个人之手，每封信都散发着廉价烟草的气味，而且信的内容都是要钱。

第二天早晨，马吕斯听到有人敲门。他打开门后，看到一位病恹恹、缺了好几颗牙的瘦女孩。她是马吕斯隔壁邻居的女儿。她交给他一封她父亲写给他的信。

亲爱的邻居：

我十分感激地记得您如何在六个月前替我付了房租。可是现在我太太病了，我们一家已经四天没有吃东西了。请您再一次对我们施展您的慷慨和善良。

您忠实的朋友，
容德雷特先生



马吕斯意识到这封信上的笔迹和廉价烟草的气味与他前一晚发现的信上的笔迹和气味一模一样。所有这些信件都来自隔壁那个贫穷的家庭。容德雷特一家与他成为邻居后的几个月里，他从来不曾注意过他们。但是现在他意识到容德雷特先生的行当就是通过写欺诈信向那些他认为比他富有的人要钱。

马吕斯看信的时候，那个女孩一直盯着他看。接着她向他靠了靠，把她冰凉的手搭在了他的肩上。

“你知道，马吕斯先生，你是一个非常英俊的男孩。你从来不曾注意过我，但是我发现你看起来总是很孤单。”

“我想我这儿有些你们的东西，”马吕斯边说边躲开了她的触摸。他把自己发现的那个装有四封信的包裹递给她。

“噢，没错，我一直在到处找这些信，”她拿出其中的一封信说道，“这封是写给那个每天去教堂的老头的。如果我赶紧去的话，就能在街上拦住他。他或许会给我足够吃顿晚饭的钱呢。”



马吕斯从口袋里拿出一个硬币，递给了那个女孩。

“啊哈！”她叫道，“这点钱足够吃两天了！你真是个天使，马吕斯先生。”接着她笑了起来，从马吕斯的桌上抓起一块干面包便离开了。

马吕斯意识到，尽管他也只是靠微薄的收入过活，但在他开始了解隔壁这个可怜的家庭之前，他并不知道贫穷到底意味着什么。就在他琢磨着这个绝望的家庭时，他注意到他们两家之间的那面墙的角落里有个三角形的洞。于是他决定观察一下他们。

马吕斯站到一个碗橱上，把眼睛凑到那个小洞上。与马吕斯空敞而干净的居室不同的是，容德雷特一家住的房间又脏又臭。房间里仅有的家具是一张破桌子，一把椅子和两张脏兮兮的床。桌上有几个裂了缝的碟子。一个老头坐在那里，一边抽着烟斗一边写信。一个身材高大的女人坐在壁炉旁，原本的一头红发已经花白了，还有一个看上去病恹恹的瘦女孩坐在一张床上。马吕斯看到眼前的景象感到心情十分沉重。



就在马吕斯不打算继续观察下去的时候，那个来过他房间的女孩突然跳进了容德雷特家的房门。

“他来了，”她高兴地叫喊着。

“谁来了？”她父亲问。

“那个每天跟他女儿一起去教堂的老头。我在街上看到了他们，他正要到这儿来。我跑在前头来告诉您。他们两分钟后就到。”

“乖女儿，”容德雷特先生说道，“快点！把火灭了！”

女孩往火上浇了点儿水，而容德雷特先生则抬脚把椅子踢坏了。他还让

小女儿去把窗子打破。那个女孩一拳打穿了窗玻璃，胳膊被碎玻璃伤得十分严重。她浑身是血地跑到了床边。

“棒极了，我们看上去越可怜，那个善良的绅士给我们的钱就越多。”

这时传来了敲门声。容德雷特先生把门打开，鞠躬的时候头几乎都碰到地板上了。老人和姑娘走进了房间。

马吕斯一下子惊呆了。来者正是公园里的那个老人和自己爱上的那个姑娘！

p. 58-59

老人递给容德雷特先生一包东西并说道：“你们一家把这些保暖的衣服和毯子拿去用吧。”



“谢谢您，先生。正如您所看到的，我们饥寒交迫。我太太病得很重，我女儿在她干活的工厂里割伤了手臂。”

那个弄伤了手臂的女孩痛苦地尖叫着。那位善良的老人从口袋里拿出一个硬币放在桌上。

“我现在身上只有五法郎。今夜稍晚些时候我会再拿点钱来给你们。”

他们离开后，马吕斯想要出门跟踪他们。他必须搞清楚那个美丽的姑娘住在哪里。但是容德雷特家的女儿又来到了他的门口，并走进了他的房间。

“你到底想要什么？”他懊恼地质问她。

“你今天上午对我们非常慷慨。现在我想好好待你，”她用一种充满暗示的语气说道，“我想为你做点什么。”

马吕斯想了一会儿。

“你知道刚才拜访过你家的那位老人和女孩的住址吗？”

她看起来有点失望，不过她还是说道：“不知道，不过如果你想知道的话，我可以帮你找到。”

p. 60-61

容德雷特家的女儿走了，马吕斯感到自己心中充满了对那位神秘姑娘的爱意。这时他听到容德雷特先生的声音从墙上的洞里传了过来。于是他又跳回到碗橱上偷听起来。

“你肯定是他们吗？”容德雷特夫人问道。

“我敢肯定我认出了他们俩，虽然已经过去了八年，我还是非常肯定。”

“是她？”容德雷特夫人问道。她的声音里充满了仇恨。“一定是你弄错了。那个小孩很丑，而这个女孩长得很漂亮。”

“我告诉你，就是同一个人，”容德雷特先生说，“而且他们准备再给我们一大笔钱！那个老头六点钟回来时，我会在这里安排一帮我的朋友，好让他把所有的钱都给我们，否则他就别想活着走出这个房间。”说完，容德雷特先生发出一阵邪恶的笑声。



马吕斯知道他必须去救那个老人和自己心爱的姑娘。他来到最近的警察局要求见局长。

“他不在，”一位警察说，“我是这里的二把手，我是沙威巡官。你需要什么帮助？”

p. 62-63

马吕斯把容德雷特残忍的计划告诉了巡官。沙威一听到地址，眼睛立刻亮了。他给了马吕斯一把小手枪。



“你听到他们开始争执后，就用这把枪向你的窗外放一枪。我就在附近，等你的信号一响就和我的手下冲进去抓人。”

马吕斯回到房间后紧张地等待着。在墙的另一侧，容德雷特先生准备了一根金属棍子，把它放在火里烧得通红，还准备了一把又长又锋利的刀。他在窗外放置了一架绳梯，以备万一需要迅速逃跑之用。

六点整的时候，门开了，那位老人走了进来。他在桌上放了四枚硬币。“这些钱你拿去付房租和买吃的。你现在还有什么其他的需要吗？”

在与那位老人寥寥交谈了几分钟后，容德雷特先生把他的朋友们叫了进来。三个拿着金属棍子的男子冲进房间。老人举起破椅子准备迎战。马吕斯也已准备要用小手枪开火了。

“您不认得我了吗？”容德雷特先生问那位老人。

“不认得，”老人回答。

“我的真名不叫容德雷特，而叫德纳第。这下你该认得我了吧。”

老人微微颤抖起来。

p. 64-65

一听到“德纳第”这个名字，马吕斯差点从他站着的碗橱上跌落下来。这正是他父亲救命恩人的名字。突然间，他感到自己无力按计划鸣枪呼叫警探们了。

“八年前，你把珂赛特从我们手里带走了。她曾经是我们的摇钱树。我们家所有的麻烦都是你一手造成的。”

“你就是个肮脏的罪犯，”老人说道。

“你认为我是个罪犯？我在滑铁卢战役中救过一个军官的性命！我要教训你一顿！”

老人试图跳出窗户，但那三个人把他拽了下来。马吕斯不知道该如何是好。德纳第拿出了那把长刀。他打算杀死老人。正当这时，突然间门猛地开了，沙威巡官带着十五个警察闯了进来。他们开始逮捕房间里所有的人。在一阵混乱中，那个老人设法从窗户溜了出去。等他们发现他不见了的时候，他早已经逃得无影无踪。



p. 68-69

出于对父亲遗嘱的尊重，马吕斯不想作证指控德纳第。马吕斯从原来住的房间搬了出去，住到了他的朋友安灼拉家。

一天，马吕斯正坐在小溪旁想着他的爱人，突然听到一个熟悉的声音。他抬起头，认出来者是德纳第家的女儿爱潘妮。



“我终于找到你了，”她说，“我到处都找遍了。”

马吕斯一言不发。

“你似乎不高兴见到我，”她说，“不过只要我愿意，我就能让你高兴起来。”

“你怎么让我高兴起来呢？”

“我得到了你想要的地址。”

他的心脏蹦了一下。他突然站起身来，一把抓住了她的手。

“我们这就去！”他喊道，“并且你要保证永远都不会把地址告诉你父亲！”

那天晚上，珂赛特独自待在冉阿让一年前买下的房子里。这座小房子坐落在一条偏僻的小街上，房子还附带一座荒凉的小花园。冉阿让出门办事去了，珂赛特在屋里弹钢琴时，突然听到花园里传来脚步声。可是当她朝那边看时，却发现花园里空无一人。

p. 70-71

第二天早晨，珂赛特发现附近的一条长椅上有一块石头。她拿起石头，发现底下有一只信封，里面装着一个写满了情诗的小笔记本。她把这些诗读了一遍又一遍，十分喜爱这些诗。她记起了在卢森堡公园里总是盯着她看的那位英俊的青年，她知道这些诗都是他写的。



那天晚上，珂赛特穿上了她最漂亮的连衣裙，并梳了个漂亮的发型。然后她便走进花园，在那儿等待着。突然她觉得有人正看着她。那人就是他！他又瘦了些，肤色也比她记忆中更加苍白了。但那人的确就是他。

“原谅我跟踪了你那么久。可是自从你在公园里注视着我的那一天起，我就再也不能没有你了，”那个青年说道。

珂赛特被他的话深深地打动了，她感到一阵眩晕，不由得向后倒去。他扶住了她，把她紧紧抱在怀里。

“你也爱我吗？”他问她。

“是的，当然，”她说，“你知道我爱你。”

接着他们便亲吻了对方，然后一起坐在满天的星辰下。

p. 72-73

1832年5月期间，珂赛特和马吕斯每天都在那栋隐蔽小屋的花园里见面。他们整天手拉着手，凝视着彼此的眼睛。马吕斯开始觉得自己已经幸福极了。

在一个繁星点点的美丽夜晚，马吕斯发现珂赛特坐在花园里，闷闷不乐。

“出什么事了？”马吕斯问。

“我父亲说我们也许还得搬家。他说要收拾好所有的东西，准备好一周后搬到英格兰去。”

“你会跟他一块儿去吗？”他冷冷地问她。

“我又能怎样呢？”

“你打算离开我。”

“哦，马吕斯，别这么残忍，”她说，“你也能来英格兰的。”

“可是我很穷，”他喊道，“有钱才能去英格兰。不过我有个主意。我明天不来这儿了。”

“为什么不来了？”珂赛特叫道，“你要去干什么？”

“别担心。我后天就回来。我会在晚上九点之前到这儿和你见面。我保证。”

p. 74-75

马吕斯的外祖父吉诺曼先生现在已经90岁高龄了。他由于多年没见过自己的外孙而闷闷不乐。他自尊心过强，不肯认错，然而他暗暗地希望自己深爱的外孙有朝一日能够回来。

一个六月的夜晚，吉诺曼先生正凝视着炉火，满怀伤感地想着马吕斯。突然一个仆人走过来问道：“先生，您愿意接受马吕斯先生的来访吗？”

老人颤抖了一下，然后平静地说道：“让他进来。”

年轻人进来的时候，老人问道：“你为什么来这儿？你是来向我道歉的吗？”

“不是的，先生，”马吕斯强忍住心中的挫折感说道，“我是来祈求您对我婚姻的祝福。”

“这么说你21岁了，想要结婚了。你现在挣了多少钱？”

“一分钱也没有。”

“那么那个女孩一定有钱喽。”

“我不知道。”

“21岁的人没有工作也没有钱。那么你太太去市场买东西的时候就得精打细算喽。”

“求求您了，外公！我是如此地爱她！我求您祝福我们！”

老人发出一阵充满厌恶的笑声：“决不！”



p. 76-77

马吕斯心情郁闷，疲惫不堪。当他回到安灼拉的公寓时，安灼拉正和几个革命友人待在一起。大伙都很激动，因为政府军和革命者之间将要爆发一次巷战。

他们走后，马吕斯拿出二月份沙威巡官给他的那把枪。他把枪放在口袋里并在街上四处漫步。九点钟的时候，他爬进了珂赛特的花园，但她并没有如约等在那里。屋子里漆黑一片，窗户也紧闭着。马吕斯沮丧得拿拳头猛砸墙壁。

当他筋疲力尽之后坐了下来。“她走了，”他喃喃自语。他除了去死之外

别无选择。

这时他听到街上有个声音呼唤他的名字：“马吕斯先生！”

“谁啊？”他回答道。

“马吕斯先生，你的朋友们正在麻厂街的街垒处等你。他们马上就要开始跟士兵们战斗了。”

马吕斯向墙外张望的时候，看到德纳第家的女儿爱潘妮的身影快步跑进了阴影中。

p. 78-79

1832年春天，巴黎正处在革命之中。1830年，在一场和平革命推翻了查理十世的暴政之后，路易-菲利浦国王登上了王位。但是这位新领导人并不理解穷人的需要和力量，也不懂什么叫言论自由。他经常派士兵袭击公开举行抗议的民众。



工人和穷苦人民被激怒了。拉马克将军去世的时候，他们的不满终于爆发了。拉马克将军深受法国民众的爱戴，因为他坚决拥护民主并支持拿破仑。葬礼一开始很平静，但是当大群的示威者试图将棺材从士兵手里夺走的时候，士兵朝人群开了枪，有人中弹身亡，巴黎陷入了战火之中。

安灼拉和他的朋友们正在集市区一家卖葡萄酒的店铺外搭建街垒。就在他们干活的时候，一个高个子、头发灰白的陌生人加入了他们的队伍。一些男孩也过来和他们一起干活儿。爱潘妮就混在这群男孩里，她女扮男装是为了能被允许留下来在战斗中助他们一臂之力。

p. 80-81

街垒建成后，安灼拉和他的同伴们坐下来休息。他们一共有50个人，准备与六万士兵战斗。他们知道形势对他们很不利。

就在他们坐下来喝酒的时候，安灼拉开始怀疑那个高个子、头发灰白的陌生人是一个特务。“你是被派来监视我们的警官。承认吧！”安灼拉说。

那人企图矢口否认，但他最终还是供认了事实。他是警方派来的特务。

“我叫沙威，”那人说。

安灼拉拘禁了他，并把他绑在了一根柱子上。然后安灼拉对他说：“我们将在街垒沦陷前两分钟枪毙你。”

就在马吕斯走近街垒的时候，士兵们发起了进攻。

到处都是子弹飕飕飞过的声音。马吕斯看到一个士兵正在袭击安灼拉。他从口袋里掏出枪击毙了那个士兵。但就在他援救安灼拉的时候，他没有看到另一个士兵正举枪瞄准他。那名士兵开火的一刹那，一个男孩跳到枪口前去救马吕斯。周围到处是起义者和士兵的尸体。

p. 82-83

战斗进行了一段时间后，士兵们控制了街垒围墙的顶部。这时人们听到有个声音说道：“退后，否则我就引爆这桶火药，我们都会死掉！”说话的人正是马吕斯。他放低火把，使火把靠近火药桶，接着所有士兵都撤退了。

安灼拉看到马吕斯欣喜过望。他们拥抱在了一起。接着马吕斯听到一个微弱的声音正在呼唤他的名字。他低头望去，看到身着男孩装束的爱潘妮躺在血泊之中。

“别担心，”他对她说，“我们会找个医生来救你。”

“不，太迟了，”她说话的时候，红酒般的鲜血从身体里流了出来。她把头靠在他的膝盖上，并请求他在她死后吻她的前额。马吕斯答应了。

接着她又说：“我不能对你撒谎。我口袋里有一封信，是珂赛特托我转交给你的。我本打算一直留着这封信，因为我是那么地嫉妒她。我爱你。”

说完她便死了，马吕斯吻了她的前额。然后他看了珂赛特的来信：

亲爱的：

我们现在必须离开这座房子。我们今晚将搬到武人街七号。一周后我们将动身前往英格兰。希望与你重逢。

全心爱你的，
珂赛特，六月四日



p. 84-85

马吕斯在信上吻了一下。他仍然觉得自己会在这个革命之夜牺牲，但他拿定主意必须寄一封诀别信给她。他掏出笔记本在上面写道：

最亲爱的珂赛特：

我们的婚姻已经成为了泡影。我的外祖父拒绝祝福我们。我本想去见你，但是你已经走了。这里的局势很严峻。我今晚会牺牲。我永远爱你，我的灵魂会永远伴随在你身旁。

永远爱你的，
马吕斯

写完后他折好信，写上她的地址。一个小男孩正好从旁边经过，于是马吕斯便叫他马上把信按地址送去。男孩接过信跑进了夜幕中。

冉阿让十分难过。他和珂赛特平生第一次起了争执。她不想搬出那栋房子。现在在新家里，他们一言不发地各自上床休息。

次日，冉阿让听说了城里爆发战斗的消息。但是他对此毫不在意。他很高兴他们不久就会身处英格兰了。但就在此时，有样东西吸引了他的注意。他从镜子里看到一张吸墨纸，那是珂赛特用来吸干她信上残留的墨迹的。他读了吸墨纸上的字迹，意识到她爱上了某个人。

p. 86-87

冉阿让火冒三丈，觉得自己遭到了背叛，因为有人正想夺走他唯一爱过的人。他知道那个人肯定是他们经常在卢森堡公园里碰到的那个青年。他走出屋子坐在门前的台阶上，心中燃烧着憎恨的怒火。

就在冉阿让正琢磨着如何才能报复那个青年的时候，一个小男孩走过来给了他一封写给珂赛特的信。他接过信读了起来。当看到“我今晚会牺牲”的字样时，他感到十分高兴。那个青年的死将解决他的问题。也许那个青年已经死了。

但冉阿让很快意识到，尽管这个青年是这个世界上他最恨的人，但是为了珂赛特的幸福他还是必须去救他。



30分钟后，冉阿让穿上了自己那身旧的国民自卫军制服。他将一支上满子弹的枪装在口袋里，动身前往巴黎的集市区。

那天夜里，37个起义者靠街垒的掩护活了下来。在他们收拾尸体的时候，发现了四套国民自卫军的制服。这些制服可以给队伍中的已婚男子做伪装。

p. 88-89

大家开始争论谁将留下来战斗，因为一共有五名已婚男子，而制服却只有四套。每个人都想做出牺牲。就在这时第五套国民自卫军制服落在他们面前。那是冉阿让的制服。“现在这五个人都可以离开了，”他说。他加入了这支留守在街垒后的队伍。不久，士兵们开始向他们开炮。街垒在炮火的袭击下开始倒塌。

战斗打响的时候，冉阿让问安灼拉能否允许他亲手处决沙威巡官。安灼拉说：“你给了我们那套制服，这是你应该得到的奖励。把他带到巷子后面枪毙。”

冉阿让把沙威带到巷子后面。附近有一堆死尸，爱潘妮的尸体就躺在上面。“我想我认识那个女孩，”沙威说道，颇有几分认命的伤感，“现在你可以报仇了。”

冉阿让掏出枪，朝天开了一枪。然后他拿出刀子割断了绑在沙威身上的绳子。“你可以走了，”他说。

“这真令人难堪，”沙威说，“你还不如杀了我。”



第5章 救赎

p. 94-95

士兵们集合起来突袭了街垒。起义者们一个接一个地全都倒下了。马吕斯肩部中弹，接着感觉有人抓住了他。他在失去意识的一瞬间以为自己将被那些士兵俘获并处决。安灼拉面对雹子般落下的子弹大无畏地挥舞着他的剑。他是最后一个牺牲的起义者。

马吕斯并没有被俘。他中弹昏过去后，冉阿让抓住了他，把他拖进了街垒后面的一条巷子里。

看样子他们是逃不过那些正在前进的士兵们的追捕了。冉阿让四下张望，

忽然看到了答案。路面上有个盖着铁栅的洞口。冉阿让掀开铁栅，把马吕斯托在肩上，爬进了巴黎的下水道。

下水道里湿滑黑暗。冉阿让竭尽全力背着马吕斯，踩着流淌的污水河在黑暗中向前跋涉。

走了很长一段时间后，他不得不休息一会儿。他停下来用绷带包扎好马吕斯流血的伤口。他在这个年轻人的口袋里发现了一张纸条，上面写着：

我叫马吕斯·彭眉胥。请将我的遗体送到我的外祖父吉诺曼先生家。地址是：沼泽区受难修女街六号。



p. 96-97

冉阿让记住了地址，然后继续沿着下水道朝河流前行。几个小时之后，他能够看到长长的隧道尽头的亮光。可是等他走到那儿一看，却发现一道上了锁的铁门把他们与自由隔开了。冉阿让发出了一声绝望的叫喊。他们出不去了。

这时，他感到有只手搭到了他肩膀上。原来是德纳第先生。他从监狱里逃出来后躲进了下水道里。他给冉阿让看了一把钥匙，那正是他偷来的那扇上锁铁门的钥匙。

“我看见你杀了这个人的，”德纳第说，“如果你把他口袋里偷来的钱分一半给我，我就放你出这扇门。”

冉阿让什么都没说。他伸进口袋，掏出30法郎交给德纳第。“你杀了个人却只得到这么一点钱。真不划算！”德纳第一边开锁一边说着，说完便像只老鼠一样窜回了下水道。

冉阿让爬上河岸回到了上面的世界。他停了脚步，往马吕斯的脸上泼了点水。而那里站着另一个人。那人就是沙威。沙威巡官在德纳第越狱后一直在追捕他。

p. 98-99

“请帮我把这个人送回家。他伤得很重，”冉阿让说。沙威虽然脸上不悦，但还是答应帮他。他们把马吕斯放在一辆马车里，把地址告诉了车夫。到了吉诺曼先生家门口，冉阿让告诉沙威等自己把这个男孩送进屋后，沙威便可以逮捕他。但等冉阿让返回到等候的马车旁时，沙威巡官已经走了。

当吉诺曼先生看到马吕斯毫无生气的身体时，他哭喊道：“他死了，这个傻孩子！他这么做是为了惩罚我！”

然后一个医生检查了马吕斯的伤势。

“他或许能活下来，”医生说，“他身体上的伤并不严重，不过他的头部有一些较深的伤口。”

“啊，我的外孙！”吉诺曼先生高兴地叫起来，“不管怎样你还活着！”

第二天早晨，有人在河里发现了沙威的尸体。他是个不快乐的人，他无



法理解冉阿让的善良和宽容。他自杀了。

p. 100-101

三个月后，马吕斯逐渐康复了。



“外公，”一天，他说道，“我还是打算娶珂赛特为妻。”

“当然可以，我的孩子，”吉诺曼先生说道。自从外孙活着回到他身边以后，他已经变得比以前和善多了。“都已经安排好了。她就等着你像医生叮嘱的那样完全康复了。我已经见过她和她父亲了。我觉得她是

个迷人的姑娘。”

马吕斯喜出望外。那天晚些时候，珂赛特和她父亲一起来看望他。她父亲脸上挂着一种奇怪而紧张的微笑。

他们的婚礼定在次年二月举行。这对幸福的恋人决定婚后与吉诺曼先生住在一起。

对于马吕斯来说，除了准备结婚外，还有两件重要的事情要做。他想要找到德纳第。尽管他知道那个人是个卑鄙的窃贼，但他十分想遵守父亲的遗愿。其次，他想要找到在他中弹那夜救了他命的人。他经常向珂赛特和冉阿让提起这件事，但是冉阿让总是对此保持沉默。

p. 102-103

婚礼那晚棒极了。唯一使珂赛特不高兴的是冉阿让说他觉得不舒服，在宴会开始前便回家去了。

冉阿让回到家中放声大哭。他记起10年前，他把这个小女孩从德纳第家救出来时的情形。他感到十分伤心，因为他不再是她生活中最重要的人了。他还记起自己是冉阿让——那个曾经蹲了19年监狱的罪犯，还曾经从那位善良的主教家里偷走了银器。即便珂赛特也不知道他的底细。如果她和马吕斯知道了这些事，他将失去他们的爱和尊重。但是如果他不告诉他们真相，他觉得自己将失去灵魂。

第二天，冉阿让去找马吕斯谈话。他把自己从前的经历都告诉了这个人。

“你必须发誓不告诉她，”冉阿让说。

“我不会告诉她的，”马吕斯说，“但是你不该再整天和她待在一起了。”

“哦，但你必须让我时常见到她，”冉阿让恳求说，“没有她了，我活着就没有意义了。”

“你可以在晚上来和她待一会儿，”马吕斯说。

p. 104-105

于是每逢晚上的时候，冉阿让便会来到一个摆着两把椅子、生着炉火的小房间里看望珂赛特。她请求他搬来和他们一起住，但是他总是婉言拒绝。他甚至不再让她叫他“爸爸”。他说：“你现在有了丈夫。你不再需要爸爸了。”

但是随着她开始称呼他“冉阿让先生”，他对她也逐渐像是变了一个人似的。他来看望她的次数越来越少。过了一段时间后，他们彻底不再见面了。

马吕斯觉得把冉阿让赶出珂赛特的生活是一件好事。根据私下里对冉阿让的调查，他得知冉阿让的财富来自一位已经失踪的名叫马德兰的富有的市长。在得知这一情况后，他不许珂赛特再用冉阿让给她的钱。



不久后的一个晚上，一个仆人给马吕斯送来一封信，并说写信的人正等在客厅里。信上散发出廉价烟草的气味，上面的笔迹马吕斯也很熟悉。他吃惊地发现来者正是德纳第先生。这个卑鄙的人是来要钱的。

p. 106-107

“我有一些关于你岳父的有趣的消息要告诉你，”德纳第先生说。

“我已经了解他了，”马吕斯说。

“可这个你以为是你太太监护者的人，其实是一个名叫冉阿让的谋杀犯、盗窃犯。”

“我知道，”马吕斯说，“我知道他抢劫了一位富有的工厂主马德兰市长，而且他还杀死了沙威巡官。”

“不对，”德纳第说，“他没有抢劫马德兰市长。他本人就是马德兰市长！沙威巡官也不是他杀的。沙威是自杀的。”

德纳第给马吕斯看了一篇剪报，是关于巡官自杀的报道。“但是他确实杀死过一个青年，我看见过他背着那个人的尸体穿过下水道。我甚至还从那个青年的大衣上扯下了一块布留做证据。”

接着德纳第便拿出一块血迹斑斑的大衣碎片给马吕斯看。马吕斯认出这块碎布正是出自自己的大衣。

“那个年轻人就是我！”马吕斯喊道。

他突然意识到，冉阿让就是自己的救命恩人。

p. 108-109

马吕斯给了德纳第足够的钱，让他带着剩下的那个女儿阿兹玛前往美国开始新生活。然后他跑到珂赛特那儿，把所有这一切都告诉了她。

“你父亲就是救了我命的那个人！我们必须马上去他那儿。”

他们敲响冉阿让家大门的时候，听到一个虚弱的声音说：“进来。”

“爸爸，”珂赛特哭喊着跑向垂头弯腰地坐在椅子上的老人。

“你终于肯原谅我了，”冉阿让说。

马吕斯流出了内疚和羞愧的泪水：“哦，我太惭愧了。冉阿让，您为什么不告诉我是您救了我的命呢？”

“我不想让你感激一个一文不值的罪犯！”冉阿让说。

“请您搬来和我们一起住，”马吕斯说。

“这次您不能拒绝，”珂赛特说。但是当她握住他的手时，她发现他的手冰凉。“哦，您病了吗，爸爸？”



“不，我没病，”冉阿让说，“我快要死了。但是死亡不算什么，可怕的是不能活了。”

冉阿让的呼吸逐渐困难起来。他指着旁边的一张桌子。

“珂赛特，我要你留着那些银烛台。给我那些烛台的人现在正在看着我们。我希望他感到欣慰。珂赛特，现在该是我跟你谈谈你母亲的时候了。她叫芳汀。你千万不能忘了。她非常爱你，而且受了很多苦。她的苦难之深就如同你此刻的幸福之深。上帝就是这样平衡世间万物的。我现在要离你们而去了，但是记住要永远彼此相爱。爱是生活中唯一重要的东西。”

珂赛特和马吕斯跪在冉阿让身旁哭泣着，直到最后一口气从他的唇边消逝。在两支烛光的照耀下，他们在冉阿让脸上看到一个安详的微笑。



轻松英语名作欣赏

悲惨世界

Les Misérables

第四级
适合高一
高二年级

Victor Hugo (法) 著
Michael Robert Bradie (加拿大) 改写
Christopher Hughes (美)
Michael Yancey (美)
Anna Paik (美) 朗读
李颖 制作

CD



北京语言大学出版社
外研社电子音像出版分公司
ISBN 7-309-03502-2
CNY25.00 A·H
CHY256

责任编辑：田 影
封面设计：高 翔



简易优美的英语读物
撼动心灵的文学世界

轻松英语名作欣赏

第一级 适合小学高年级、初一

第二级 适合初二、初三

第三级 适合初三、高一

第四级 适合高一、高二

第五级 适合高二、高三

绘声绘色悦读经典



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

다락원

ISBN 978-7-5600-7239-5



9 787560 072395 >

定价: 18.90 元
(附1张CD光盘)